叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 精灵镇的终结(the End Of Elfintown) 000001

2. 精灵镇的终结(the End Of Elfintown) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

精灵镇的终结(The End of Elfintown)
第1/2页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
I **.** **—** **THE** **BUILDING**
我 . — 这 建筑

一、——建筑物

[i:] .
II **.**
二 .

二、

— [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]
— **THE** **COUNCIL**
— 这 理事会

——理事会

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

— [ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
— **THE** **FLITTING**
— 这 飞掠

—飞翔

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
THE **END** **OF**
这 结尾 的

结束

-
ELFINTOWN
-

精灵镇

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪn] ['bɑ:ləu]
JANE **BARLOW**
简 巴洛

简·巴洛

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['lɔːrəns] ['haʊsmən]
LAURENCE **HOUSMAN**
劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . - { [wʌn] }
MACMILLAN **&** **CO** **.** **1894** **{** **1** **}**
麦克米伦 & 一氧化碳 . - { 1 }

麦克米伦公司，1894年{1}

[naʊ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [nuː] [soʊ] [wel]
Now **would** **that** **he** **who** **knew** **so** **well**
现在 会 那 他 WHO 知道 所以 出色地

如今，但愿那位如此了解一切的人能够做到。

[ʌv; əv] [fɪrs] - ['ɑːrmər] [fel] ,
Of **fierce** **Pigwiggin's** **armour** **fell** **,**
的 凶猛的 - 盔甲 跌倒 ,

凶猛的皮格维金的盔甲脱落了，

[ænd; ənd] ['æŋgərd] ['oʊbərˌɑːnz] [ræθ] , [tuː; tə] [tel] ,
And **angered** **Oberon's** **wrath** **,** **to** **tell** **,**
和 愤怒 奥伯龙的 愤怒 , 到 告诉 ,

并因此激怒了奥伯龙，因为他告诉了

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [fjuːd] [wʌz; wəz] ['endɪd] , { [ˌtuː'tuː] }
And **how** **their** **feud** **was** **ended** **,** **{** **2** **}**
和 如何 他们的 世仇 曾是 结束 , { 2 }

以及他们的世仇是如何结束的，{2}

[jeɪ] , [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] , [er] [hens] [hiː; hi] [sped] ,
Yea **,** **would** **that** **he** **,** **ere** **hence** **he** **sped** **,**
是的 , 会 那 他 , 埃雷 因此 他 加速 ,

是的，但愿如此，在他疾驰之前。

[hæd; həd] [rɪt] [ɪn] [goʊld] , [æz; əz] [aɪ] [ɪn] [liːd] ,
Had **writ** **in** **gold** **,** **as** **I** **in** **lead** **,**
有 写 在 金子 , 作为 我 在 带领 ,

我曾用金子写下，正如我用铅写下一样。

[fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ] [feɪz] [biː; bi] [fled] ,
For **men** **to** **learn** **why** **Fays** **be** **fled** **,**
为了 男人 到 学习 为什么 费伊斯 是 逃亡 ,

为了让男人们了解为什么费伊斯会被逃离，

[ænd; ənd] ['(h)wiðəwəd] [ðeɪ] [wendid] .
And **whitherward** **they** **wended** **.**
和 往哪去 他们 温德 .

于是他们朝着那个方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæpt] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [fɑːr] [ə'gɔn]
It **hapt** **in** **ages** **far** **agone**
它 HAPT 在 年龄 远的 曾经

这件事发生在很久很久以前。

[ə; eɪ] ['hɑːrmf(ə)l] [spel] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'pɑːn]
A **harmful** **spell** **was** **cast** **upon**
一个 有害 拼写 曾是 投掷 之上

有人对他施了恶咒

[ðæt] ['elfɪn] [kɪŋ] , [greɪt] ['oʊbərɑːn] ,
That Elfin King , great Oberon ,
那 精灵 国王 , 伟大的 奥伯龙 ,

那位精灵王，伟大的奥伯龙，

[ænd; ənd] [tiːn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;
And teen and trouble brought him ;
和 青少年 和 麻烦 带来 他 ;

少年时代给他带来了麻烦；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [nʌn] [kæn; kən] [træk] [ðə; ði] [skɪl]
And albeit none can track the skill
和 尽管 没有任何 能 追踪 这 技能

尽管没有人能够追踪这项技能

[ðæt] [woʊv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [fʊl] - [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] ,
That wove the charm full - fraught with ill ,
那 编织 这 魅力 满的 - 充满危机 和 患病的 ,

那编织的魅力充满了弊端，

[wiː; wi] [wɑːtˌwʌt] [ðə; ði] [bæd] [braʊn] ['wɪtʃɪz] [wɪl]
We wot the Bad Brown Witch's will
我们 什么 这 坏的 棕色的 女巫的 将要

我们想知道坏棕色女巫的遗嘱

[sʌtʃ] ['perələs] ['mɪstʃɪf] [rɔːt] [hɪm; ɪm] .
Such perilous mischief wrought him .
这样的 危险的 恶作剧 锻 他 .

他犯下了如此危险的罪行。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [baɪ] ['mædʒɪk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [klɪr] ,
For she by magic showed him clear ,
为了 她 经过 魔法 显示 他 清除 ,

因为她用魔法让他看得更清楚了，

[ɪn] ['mɪrɚɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɪr] ,
In mirroring crystal of her mere ,
在 镜像 水晶 的 她 仅仅 ,

在她那纯粹的镜像水晶中，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [taʊn] ; - [twʌz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] { [θriː] }
A wondrous Town ; ' twas many a year { 3 }
一个 奇妙的 镇 ; - 那是 许多 一个 年 { 3 }

一座奇妙的小镇；那是许多年{3}

[er] [jet] [ɪts] [laɪk] [wɜːr; wər] ['bildid] ;
Ere yet its like were builded ;
埃雷 然而 它是 喜欢 是 已建成 ;

仿佛它就已经建成了；

[bʌt; bət] [θruː] - [hɜːr; hər] [maɪt] [ʌv; əv] -
But thro ' her might of gramarie
但 喉咙 - 她 可能 的 -

但凭借她强大的语法能力

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['elfɪn] [prɪns] [tuː; tə] [siː]
She made the Elfin Prince to see
她 制成 这 精灵 王子 到 看

她让精灵王子看到了

[ðə; ði] ['grændəst] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
The grandest that on earth should be ,
这 最宏伟 那 在 地球 应该 是 ,

地球上最宏伟的事物，

[ænd; ənd][moʊst][baɪ] [welθ] - [wɑːnd] ['gɪldɪd] .
And **most** **by** **wealth** **-** **wand** **gilded** **.**
和 最多 经过 财富 - 魔杖 镀金 .

而且大部分都是用镀金的财富魔杖制成的。

- [twʌz] [ʃrʌŋk] , [aɪ] [troʊ] , [tuː; tə] ['siːmli] [saɪz]
' **Twas** **shrunk** **,** **I** **trow** **,** **to** **seemly** **size**
- 那是 缩小 , 我 扔 , 到 似乎 尺寸

我觉得它缩小到了合适的尺寸。

[fɔːr; fər] [streɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv]['elfɪn] [aɪz] ,
For **straiter** **range** **of** **Elfin** **eyes** **,**
为了 更直 范围 的 精灵 眼睛 ,

为了更精准地描绘精灵的眼睛，

[bʌt; bət] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['mɔːrt(ə)l] [gaɪz] ,
But **else** **it** **had** **its** **mortal** **guise** **,**
但 别的 它 有 它是 凡人 伪装 ,

但它还有其凡人的面目，

[noʊ] [saɪt] , [noʊ][stɜːr][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
No **sight** **,** **no** **stir** **omitted** **,**
不 视线 , 不 搅拌 省略 ,

一丝不苟，毫无疏忽。

[wɪð; wɪθ] ['taʊər] [ænd; ənd]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][mɑːrt][ænd; ənd] [striːt] ,
With **tower** **and** **temple** **,** **and** **mart** **and** **street** **,**
和 塔 和 寺庙 , 和 市场 和 街道 ,

有塔楼、寺庙、市场和街道，

[ænd; ənd] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ɔːl] [kəm'pliːt] ,
And **prison** **and** **palace** **,** **all** **complete** **,**
和 监狱 和 宫殿 , 全部 完全的 ,

监狱和宫殿，全部完工。

[ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [fiːt]
And **whirr** **of** **wheels** **,** **and** **hurry** **of** **feet**
和 呼呼 的 车轮 , 和 匆忙 的 脚

还有车轮的呼啸声和脚步的匆忙声

[ðæt] ['hɪðər] ['ðɪðər] [flitid] .
That **hither** **thither** **flitted** **.**
那 这里 那里 飞掠 .

那东西来回飘荡。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌtʃ] - ['mɑːvəlɪŋ] [geɪzd] , { [fɔːr] }
Whereon **the** **King** **much** **-** **marvelling** **gazed** **,** **{** **4** **}**
其中 这 国王 很多 - 惊叹 凝视 , { 4 }

国王惊奇地凝视着，{4}

[əd'maɪərɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] ,
Admiring **more** **,** **and** **more** **amazed** **,**
钦佩 更多的 , 和 更多的 惊叹 ,

越来越欣赏，越来越惊叹。

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [reɪzd] ,
Till **,** **when** **the** **Witch** **its** **image** **razed** **,**
直到 , 什么时候 这 巫婆 它是 图像 夷为平地 ,

直到女巫将其雕像夷为平地，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæriːd] ,
Still **in** **his** **heart** **it** **tarried** **,**
仍然 在 他的 心 它 滞留 ,

但它仍然在他心中萦绕不去。

([ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [tel]) ,
(A secret that he might not tell) ,
(一个 秘密 那 他 可能 不是 告诉) ,

（他可能不会说的秘密）

[ænd; ənd] [hoʊm] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [del]
And home unto his woodland dell
和 家 到 他的 林地 戴尔

回到他位于林间山谷的家

[ðæt] ['sɪtiːz] ['vɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [spel] ,
That city's vision , like a spell ,
那 城市的 想象 , 喜欢 一个 拼写 ,

那座城市的愿景，就像一种魔咒，

[ɔː(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] ['kærid] .
O'er all his thoughts he carried .
超过 全部 他的 想法 他 携带 .

他心中充满了各种想法。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['dwɛld] [noʊ] [mɔːr]
And since that day he dwelled no more
和 自从 那 天 他 居住地 不 更多的

从那日之后，他就再也没有住过那里。

[ɪn] ['dʒɔɪəns] [blaɪð] [æz; əz] [ˌðertə'fɔːr] ,
In joyance blithe as theretofore ,
在 欢乐 快乐的 作为 在此之前 ,

一如既往地欢欣雀跃，

[bʌt; bət] ['sædli] [aɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɔːr]
But sadly aye himself he bore
但 令人遗憾的是 是的 他自己 他 钻孔

但可悲的是，他始终独自承受着这一切。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['sʌniɪst] ['ʃaɪnɪŋ] ;
Amid the sunniest shining ;
之中 这 阳光最灿烂 灼灼 ;

在阳光最灿烂的日子里；

[nɔːr] ['kwɪvərɪŋ] [biːm] , [nɔːr] ['flʌtərɪŋ] [briːz] ,
Nor quivering beam , nor fluttering breeze ,
也不 颤抖 光束 , 也不 飘动 微风 ,

既无颤动的光束，也无飘动的微风

[nɔːr] ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪd] , [hɪz; ɪz] [sens] [kʊd; kəd] [pliːz] ;
Nor flickering shade , his sense could please ;
也不 闪烁 阴影 , 他的 感觉 可以 请 ;

摇曳的树影也无法取悦他；

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['rɛrɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
He dreamed of rarer things than these ,
他 梦见 的 稀有 事物 比 这些 ,

他梦想着比这些更珍贵的东西。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [læk] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] . { [faɪv] }
And for their lack was pining . { 5 }
和 为了 他们的 缺少 曾是 思念 . { 5 }

而他们的缺失则令他们感到无比渴望。{5}

[frʌm; frəm] - [tent] [tuː; tə] - [hɔːl] ,
From harebell's tent to bindweed's hall ,
从 - 帐篷 到 - 大厅 ,

从风铃草的帐篷到旋花的殿堂，

[frʌm; frəm][kʌp] - [mɔːs] [loʊ][tuː; tə]['fɑːksglʌv] [tɔːl] ,
From **cup** **-** **moss** **low** **to** **foxglove** **tall** **,**
从 杯子 - 苔藓 低的 到 毛地黄 高的 ,

从低矮的杯状苔藓到高大的毛地黄，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɔːft][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
He **shifted** **oft** **his** **couch** **withal** **,**
他 转移 经常 他的 长椅 此外 ,

他挪动了一下身子，离开了沙发。

[jet] [stɪl] [wʊd] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
Yet **still** **would** **chide** **his** **chamber** **,**
然而 仍然 会 喝叱 他的 房间 ,

但他仍然会责备他的房间，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] - [læmps] [bəːnd] [dɪm] ,
And **said** **the** **glowworm** **-** **lamps** **burned** **dim** **,**
和 说 这 萤火虫 - 灯 烧伤 暗淡 ,

他说，萤火虫灯的光线昏暗了。

[ænd; ənd] [slɜːrd] [ðə; ði] [duː] [æt; ət][roʊz] - ['bʌdz] [rɪm] ;
And **slurred** **the** **dew** **at** **rose** **-** **bud's** **rim** **;**
和 含糊不清 这 露 在 玫瑰 - 芽的 轮缘 ;

露珠模糊了玫瑰花蕾的边缘；

[ðə; ði] - [goʊld] [lʊkt] [dʌl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The **kingcup's** **gold** **looked** **dull** **to** **him** **,**
这 - 金子 看起来 乏味的 到 他 ,

在他看来，国王杯的金光黯淡无光。

[ænd; ənd] ['kaʊˌslɪps] [gɔːd] [ʌv; əv]['æmbər] .
And **cowslip's** **gawds** **of** **amber** **.**
和 报春花 天哪 的 琥珀色 .

还有报春花那琥珀般的神灵。

[hens] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tents] [tuː; tə] [bruːd] ,
Hence **,** **on** **his** **discontents** **to** **brood** **,**
因此 , 在 他的 不满 到 幼虫 ,

因此，他开始沉思自己的不满。

[hiː; hi][sæt][wʌn] [iːv] [ɪn] ['sɑːri] [muːd] ,
He **sat** **one** **eve** **in** **sorry** **mood** **,**
他 卫星 一 前夕 在 对不起 情绪 ,

一天晚上，他心情沮丧地坐着。

[waɪl] ['wɪspərɪŋ] [elvz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ,
While **whispering** **Elves** **around** **him** **stood** **,**
尽管 耳语 精灵 大约 他 站立 ,

他周围站着一群低声细语的精灵，

[ænd; ənd] [sed] - [twʌz] [streɪndʒ] , - [twʌz] ['pɪti] ;
And **said** **'** **twas** **strange** **,** **'** **twas** **pity** **;**
和 说 - 那是 奇怪的 , - 那是 遗憾 ;

他说，这很奇怪，这很可惜；

[wen] , ['sʌd(ə)n] , [laɪt] [æz; əz] [liːf] [ɑːn] [spreɪ] ,
When **,** **sudden** **,** **light** **as** **leaf** **on** **spray** **,**
什么时候 , 突然 , 光 作为 叶子 在 喷 ,

突然，像喷洒树叶般轻盈，

[hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [læft] : “ [baɪ] ['flaʊərz] [oʊ] - [meɪ] ,
He **leaped** **and** **laughed** **:** **“** **By** **Flowers** **o** **'** **May** **,**
他 跳跃 和 笑了 : “ 经过 花朵 o - 可能 ,

他跳起来大笑：“以五月花的名义，

[maɪn] [elvz] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['eseɪ] { [sɪks] }
Mine Elves , ” quoth he , “ our own essay { 6 }
矿 精灵 , ” 引用 他 , “ 我们的 自己的 散文 { 6 }

“我的精灵们,”他说道，“我们自己的文章{6}

[ʃæl; ʃəl] [bɪld] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['sɪti] .
Shall build as fair a city .
将 建造 作为 公平的 一个 城市 .

要建造一座美丽的城市。

” [ænd; ənd] ['iːgərli] [æt; ət] ['mɔːroʊz] [laɪt]
” And eagerly at morrow's light
” 和 急切地 在 明天 光

“并热切期盼着明日的曙光”

[hiː; hi] ['heɪstɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [saɪt] ,
He hasted forth to choose a site ,
他 匆忙 前进 到 选择 一个 地点 ,

他急忙赶去选址，

[wer'ɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [riəd] [ə'raɪt]
Whereon should now be reared aright
其中 应该 现在 是 饲养 好的

现在应该好好抚养它了。

[strɔːŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ['steɪtli] .
Strong walls and storeys stately .
强的 墙壁 和 楼层 庄严 .

坚固的墙壁和气派的楼层。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] : [æn; ən] [ɜːrθ] - [plɑːt] [ber]
He found it soon : an earth - plot bare
他 成立 它 很快 : 一个 地球 - 阴谋 裸

他很快找到了：一块裸露的土地

[bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ɛlmz] [druːp] ; [sɪks][jaːdz] [skwer] ;
Beyond an elm's droop ; six yards square ;
超过 一个 榆树的 下垂 ; 六 码 正方形 ;

榆树垂枝之外；六码见方；

[noʊ][sɑːd] , [noʊ] [mɔːs] , [noʊ] [wiːd] , [θroʊv] [ðer; ðər] ,
No sod , no moss , no weed , throve there ,
不 草皮 , 不 苔藓 , 不 杂草 , 茁壮成长 那里 ,

那里没有草皮，没有苔藓，没有杂草，无法茁壮生长。

[wɪtʃ] [pliːzd] [kɪŋ] ['oʊbəraːn] ['greɪtli] .
Which pleased King Oberon greatly .
哪个 高兴 国王 奥伯龙 非常 .

这让奥伯伦国王非常高兴。

“ [fɔːr; fər] [θruː] - [ðoʊz] [striːts] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌz; wəz] [siːn]
“ For thro ' those streets , ” said he , “ was seen
“ 为了 喉咙 - 那些 街道 , ” 说 他 , “ 曾是 已见

“因为透过那些街道,”他说，“人们看到了

[noʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːr] [glɪnt] [ʌv; əv] [griːn] ,
No blade of grass , or glint of green ,
不 刀刃 的 草 , 或者 闪烁 的 绿色的 ,

没有一根草，也没有一丝绿色。

[bʌt; bət] ['peɪvmənts] ['fɜːlɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] ;
But pavements ferly smooth and clean ;
但 人行道 费尔利 光滑的 和 干净的 ;

但人行道非常平整干净；

[smɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['futsteps] ['trɪpɪŋ] .
Small fear of footsteps tripping .
小的 害怕 的 脚步声 绊倒 .

有点害怕被脚步声绊倒。

" [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [brʊk] [bɑːbd] [baɪ] : { ['sɛvən] }
" Not far away a brook bobbed by : { 7 }
" 不是 远的 离开 一个 溪 波波德 经过 : { 7 }

"不远处有一条小溪轻轻摇曳：{7}

" [frʌm; frəm] [ðens] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [meɪ] [sə'plaɪ]
" From thence , " he said , " we may supply
" 从 因此 , " 他 说 , " 我们 可能 供应

"由此，"他说，"我们可以供应

['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərwɜːrks] ; [ænd; ənd] ['suːθli] [aɪ]
Our waterworks ; and soothly I
我们的 自来水厂 ; 和 舒缓地 我

我们的水厂；而我

[groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [duː] - [drɑːp] [sipɪŋ] .
Grow weary of dew - drop sipping .
生长 厌倦 的 露 - 降低 啜饮 .

厌倦了啜饮露珠。

" [ðen] [haɪd][hɪm; ɪm][hoʊm][ə'meɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
" Then hied him home amain , and shook
" 然后 希德 他 家 主 , 和 摇晃

然后又把他送回家，摇了摇头。

[hɪz; ɪz] ['draʊzi] [feɪz] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] ,
His drowsy Fays from every nook ,
他的 昏昏欲睡 费伊斯 从 每一个 角落 ,

他昏昏欲睡的费伊斯从各个角落飘来，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk]
And bade them follow with him , and look
和 巴德 他们 跟随 和 他 , 和 看

他吩咐他们跟他一起走，看看

[wer] ['splendər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sprɪŋɪŋ] ;
Where splendour should be springing ;
在哪里 辉煌 应该 是 弹簧 ;

本应是辉煌绽放的地方；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [stɑːr] [bliŋkt] [daʊn]
And ere the earliest star blinked down
和 埃雷 这 最早 星星 眨眼 向下

而就在最早的那颗星闪烁落下之前

[ə'pɑːn] [ðæt] [ɜːrθ] - [pætʃ] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Upon that earth - patch bare and brown ,
之上 那 地球 - 修补 裸 和 棕色的 ,

在那片光秃秃的棕色土地上，

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] ['peb(ə)l][ʌv; əv] -
The first white pebble of Elfintown
这 第一的 白色的 卵石 的 -

精灵镇的第一颗白色鹅卵石

[hiː; hi][leɪd] - [mɪd] [tʃɪrz] [laʊd] - ['rɪŋɪŋ] .
He laid ' mid cheers loud - ringing .
他 铺设 - 中 干杯 大声 - 铃声 .

他躺在响亮的欢呼声中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪn'dʌstriəs] [deɪz]
And now , indeed , industrious days
和 现在 , 的确 , 勤劳 天

而现在，的确是勤劳的日子。

[bi:; bi] ['rɪzn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [feɪz] ,
Be risen upon the land of Fays ,
是 升起 之上 这 土地 的 费伊斯 ,

在费斯之地崛起吧!

[wer] ['evri] [li:dʒ] [hɪz; ɪz][lɔ:rd][əu'beiz] , { [eɪt] }
Where every liege his Lord obeys , { 8 }
在哪里 每一个 列日 他的 主 服从 , { 8 }

每个臣民都服从他的主人，{8}

[ænd; ənd] [tɔɪlz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
And toils beside his neighbour .
和 辛勤劳作 旁 他的 邻居 .

他与邻居一起辛勤劳作。

[ðeɪ] [plaɪ] [ðem; ðəm] [leɪt] , [ðeɪ] [plaɪ] [ðem; ðəm] [su:n] ,
They plied them late , they plied them soon ,
他们 合拢 他们 晚的 , 他们 合拢 他们 很快 ,

他们有时很晚才开始练习，有时又很早就开始练习。

[ɪn] [du:] [ʌv; əv] [dɑ:n] , [θru:] - [draʊθ] [ʌv; əv] [nu:n] ,
In dew of dawn , thro ' drowth of noon ,
在 露 的 黎明 , 喉咙 - 死亡 的 中午 ,

黎明露珠，正午酣睡，

[neɪ] , [ɔ:ft][ðə; ði][wɑ:n] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n]
Nay , oft the wan light of a moon
不 , 经常 这 万 光 的 一个 月亮

不，常常是月光黯淡。

[swæm][ɪn][tu:; tə][læmp][ðer; ðər] ['leɪbər] .
Swam in to lamp their labour .
游泳 在 到 灯 他们的 劳动 .

游过去照亮他们的劳动。

[noʊ] [mɔ:r] [raʊnd] ['feɪərɪ] - [rɪŋ] [ðeɪ] [swept]
No more round Faery - ring they swept
不 更多的 圆形的 仙女 - 戒指 他们 扫荡

他们不再扫荡仙女环了

[ɪn]['meɪzi] ['meʒərz] [er] [ðeɪ] [slept] ;
In mazy measures ere they slept ;
在 迷宫 措施 埃雷 他们 睡着了 ;

在他们入睡前，他们采取了迷宫般的步伐;

[bʌt; bət] , ['saɪlənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ler] [i:tʃ] [krept] ,
But , silent , to his lair each crept ,
但 , 沉默的 , 到 他的 巢穴 每个 悄悄地爬 ,

但是，他们却悄无声息地各自潜入他的巢穴。

[lɪm] ['wɪrid] , ['sɪnju:z] ['eɪkɪŋ] .
Limb wearied , sinews aching .
肢 疲惫 , 肌腱 疼痛 .

四肢疲惫，筋骨酸痛。

[noʊ] [mɔ:r] [ðeɪ] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['kæmpiənz] [sel] ,
No more they couched in campion's cell ,
不 更多的 他们 卧倒 在 坎皮恩的 细胞 ,

他们不再蜷缩在坎皮翁的牢房里了，

[ɔ:r] ['slʌmbərd] [sɔ:ft][ɪn]['lɪli] - [bel] ;
Or slumbered soft in lily - bell ;
或者 沉睡 柔软的 在 百合 - 钟 ;

或者在铃兰丛中安然入睡;

[proʊn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [flʌŋ] [pel] - [mel] ,
Prone on the ground they flung pell - mell ,
易于 在 这 地面 他们 扔 佩尔 - 梅尔 ,

他们趴在地上，胡乱地扔东西，

[bri:f] [rest][frʌm; frəm][tæsk] - [wɜ:rk] ['teɪkɪŋ] .
Brief rest from task - work taking .
简短的 休息 从 任务 - 工作 采取 .

短暂休息，暂停工作。

[sʌm; səm] ['ni:dɪd] ['stʌbərn] [kleɪ][fɔ:r; fər] [brɪks] , { [naɪn] }
Some kneaded stubborn clay for bricks , { 9 }
一些 揉捏 固执的 黏土 为了 砖块 , { 9 }

一些人将顽固的粘土揉捏成砖块，{9}

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] . { - } { - }
Copyright 1894 by Macmillan & Co . { 10 } { 11 }
版权 - 经过 麦克米伦 & 合作 . { - } { - }

版权所有 1894 年，麦克米伦公司所有。{10}{11}

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] - ['dʒægɪd] [splɪnts] [sʌm; səm] [sɔ:d] [æt; ət] [stɪks] ,
With shells ' jagged splints some sawed at sticks ,
和 贝壳 - 锯齿状 夹板 一些 锯 在 棍子 ,

有些贝壳碎片锯成了木棍，

[sʌm; səm] [delvd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ]['braɪər] - [θɔ:rn] ['pɪks]
Some delved the soil with brier - thorn picks
一些 深入研究 这 土壤 和 荆棘 - 刺 精选

有些人用荆棘镐挖土。

[tu:; tə] [helv] [ʌv; əv][flæks] - [hɔ:m] ['fɪtɪd] ;
To helves of flax - haulm fitted ;
到 赫尔夫斯 的 亚麻 - 霍尔姆 适配 ;

适合亚麻秆架;

[ɑ:n] ['bɪznəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [neɪm]
On business more than one can name
在 商业 更多的 比 一 能 姓名

商界人士不胜枚举

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [dʌsk] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ;
From dawn to dusk they went and came ;
从 黎明 到 黄昏 他们 去 和 来了 ;

他们从早到晚来来往往;

[nʌn] [də:st] [hɪz; ɪz] [ʃer] [rɪ'fju:z] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ,
None durst his share refuse for shame ,
没有任何 杜斯特 他的 分享 拒绝 为了 耻辱 ,

谁也不敢因为羞耻而拒绝自己的那份。

[nɔ:r] [wʊd] [wɪð; wɪθ][sloʊθ][bi:; bi] [twɪt] .
Nor would with sloth be twitted .
也不 会 和 树懒 是 推特 .

懒惰的人也不会发推文。

[ænd; ənd] ['bru:tɪʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [kri:p] [ænd; ənd] [krɔ:l]
And brutish things , that creep and crawl
和 野蛮的 事物 , 那 潜行者 和 爬行

还有那些卑鄙的、爬来爬去的东西

['stiŋlis] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'θrɔːl]
Stingless and strong , they did enthrall
无刺的 和 强的 , 他们 做过 着迷

它们无刺且强壮，确实令人着迷

[tuː; tə] ['bəːdənz] [ber] , [ænd; ənd] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
To burdens bear , and pull and haul ,
到 负担 熊 , 和 拉 和 运输 ,

承担重担，拉拽，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [gəʊdid] ;
Along the highways goaded ;
沿着 这 高速公路 被激怒 ;

沿着高速公路被驱赶；

[ðer; ðər] [maɪt] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['biːtl] [blæk]
There might ye see the Beetle black
那里 可能 是的 看 这 甲虫 黑色的

在那里你可能会看到黑色的甲壳虫。

[kʌm] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [træk] ,
Come lumbering down the dusty track ,
来 伐木 向下 这 尘土飞扬 追踪 ,

沿着尘土飞扬的小路笨拙地走下来，

[wɪð; wɪθ] ['peb(ə)l] - [blɑːks] [paɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
With pebble - blocks piled on his back ,
和 卵石 - 积木 堆积 在 他的 后退 ,

他背上堆满了鹅卵石，

[ɔːr] ['mɔːsi] [twɪg] - [biːmz] ['loʊdɪd] . { - }
Or mossy twig - beams loaded . { 12 }
或者 苔藓 枝条 - 光束 已加载 . { - }

或者承载着苔藓的树枝梁。{12}

[ænd; ənd] [ɔːft] [ðeɪ] ['pɑːndərəs] [weɪts] [wʊd] [hiːp]
And oft they ponderous weights would heap
和 经常 他们 沉重的 重量 会 堆

而且它们常常会堆积沉重的砝码

[ɑːn] [sloʊ] - [peɪst] [slʌgz] , [huː] , [hæf] - [ə'sliːp] ,
On slow - paced Slugs , who , half - asleep ,
在 慢的 - 踱步 蛞蝓 , WHO , 一半 - 睡着了 ,

慢吞吞的蛞蝓，半睡半醒地，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [jɑːrd] [mʌst; məst] [kriːp] ,
For many a tedious yard must creep ,
为了 许多 一个 乏味 院子 必须 潜行者 ,

对许多人来说，乏味的庭院必须慢慢蔓延。

[ðer; ðər] ['draɪvər] [baɪ] [ðem; ðəm] ['trʌdʒɪŋ] ;
Their drivers by them trudging ;
他们的 司机 经过 他们 艰难跋涉 ;

他们的司机们拖着他们艰难跋涉；

['iːv(ə)n] ['nɪmblə(r)] [ænts] [ðeɪ] [meɪd] [səb'mɪt]
Even nimbler Ants they made submit
甚至 更灵活 蚂蚁 他们 制成 提交

就连更敏捷的蚂蚁也屈服了。

[tuː; tə] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kɜːrb] [ʌv; əv] ['kɑːbweb] [nɪt] ,
To bridle and curb of cobweb knit ,
到 辔 和 抑制 的 蛛网 针织 ,

勒紧并约束蛛网状的编织物，

[ʌn'ru:li] [ti:mz] , [ðæt] [plʌndʒd] [ænd; ənd][bɪt] ,
Unruly teams , that plunged and bit ,
不羁 团队 , 那 暴跌 和 少量 ,

桀骜不驯的团队，一头扎了进去，咬了一口，

[ə'genst] [ðə; ði] [joʊk] [sɔ:r] ['grʌdʒɪŋ] .
Against the yoke sore grudging .
反对 这 轭 疮 勉强地 .

反抗枷锁，心怀怨恨。

[ðʌs] , [sped] [baɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv][sɜ:rf][ænd; ənd] [feɪ] ,
Thus , sped by toil of serf and Fay ,
因此 , 加速 经过 辛劳 的 农奴 和 仙女 ,

因此，在农奴和费伊的辛勤劳作下，

[ðə; ði][wɜ:rk] [lægd] ['noʊˌwaɪz] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ]
The work lagged nowise ; day by day
这 工作 滞后 现在 ; 天 经过 天

工作一点也没有停滞；日复一日

[nu:] ['mænʃnz] [roʊz] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'reɪ]
New mansions rose in rich array
新的 豪宅 玫瑰 在 富有的 大批

崭新的豪宅拔地而起，富丽堂皇

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['peɪvən] ['kɔ:zi] ;
Beside the paven causey ;
旁 这 铺路石 考伊 ;

在铺砌的堤道旁；

[ðer; ðər] [laɪk] [wʌz; wəz] [nɛə] [ɪn] ['elflænd] [noʊn] ,
Their like was ne'er in Elfland known ,
他们的 喜欢 曾是 从未 在 精灵国 已知 ,

在精灵国度，从未发现过像他们这样的生物。

[sʌm; səm] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [stoʊn] ,
Some built of brick , and some of stone ,
一些 建造 的 砖 , 和 一些 的 石头 ,

有些是用砖砌的，有些是用石头砌的。

[ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð; wɪθ]['maɪkə][slæbz] [ðæt] [ʃoʊn] , { - }
And roofed with mica slabs that shone , { 13 }
和 有顶棚 和 云母 板 那 闪耀 , { - }

屋顶铺着闪闪发光的云母板，{13}

[ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [næt] - [wɪŋz] ['gɔ:zi] .
And glazed with gnat - wings gauzy .
和 釉面 和 小飞虫 - 翅膀 薄纱 .

表面覆盖着一层薄纱，如同蚊蚋的翅膀。

[bʌt; bət] , ['fɛrɪst] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ði:z] [dɪ'skraɪd] ,
But , fairest amongst all these descried ,
但 , 最公平 在 全部 这些 描述 ,

但是，在所有这些被描述的事物中，最美丽的是

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['edəˌfaɪd]
Stood in the middle edified
站立 在 这 中间 受启发

站在中间，受到启发

[ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][baɪd] ,
The Palace where the King should bide ,
这 宫殿 在哪里 这 国王 应该 比德 ,

国王居住的宫殿

[wel] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] ;
Well worthy a royal master ;
出色地 值得 一个 皇家 掌握 ;

完全配得上皇家主人；

[ʌv; əv] ['waɪtɪst] [ɪts] [wɔːlz] , [ɔːr] [steɪnd]
Of whitest graile its walls , or stained
的 最白 圣杯 它是 墙壁 , 或者 染色

它的墙壁由最洁白的圣杯构成，或沾染污渍

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [striːks] [laɪk]['mɑːrb(ə)l] [veɪnd] ,
With delicate streaks like marble veined ,
和 精美的 连胜 喜欢 大理石 有脉络 ,

带有如大理石纹理般细腻的条纹，

[frʌm; frəm] [brʊk] - [bæŋk] ['kwɔːriːz] [drɔːn] , [faɪn] - [greɪnd] ,
From brook - bank quarries drawn , fine - grained ,
从 溪 - 银行 采石场 绘制 , 美好的 - 颗粒状 ,

从溪岸采石场开采的细粒矿石

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]['æləbæstər] .
And pure as alabaster .
和 纯的 作为 雪花石膏 .

纯洁如雪花石膏。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][laɪn]
I dare not say how many a line
我 敢 不是 说 如何 许多 一个 线

我不敢说有多少行

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'lɔːft] , [nɔːr][wɜːrdz][ɑːr; ər][maɪn]
It towered aloft , nor words are mine
它 高耸 高空 , 也不 字 是 矿

它高耸入云，我已词穷。

[tuː; tə] [tel] [wʌt] ['fænsis]['feɪərɪ] - [faɪn]
To tell what fancies Faery - fine
到 告诉 什么 幻想 仙女 - 美好的

诉说仙女们的奇思妙想

[dɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] ['gɑːrnɪʃ] ,
Did hall and chamber garnish ,
做过 大厅 和 房间 装饰 ,

大厅和房间装饰完毕后，

[ɔːl] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][hænd] - [spʌn] [mɔːs] ,
All carpeted with hand - spun moss ,
全部 铺地毯的 和 手 - 旋转 苔藓 ,

全部铺上手工纺织的苔藓地毯，

[ɔːr] ['lɒːrəl] - [liːf] [taɪt] [streɪnd] [ə'krɔːs] , { - }
Or laurel - leaf tight strained across , { 14 }
或者 月桂树 - 叶子 紧的 紧张 穿过 , { - }

或者月桂叶紧紧地绷在上方，{14}

[ðæt] ['flɔːrɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['smuːðər] [glɑːs]
That flooring made of smoother gloss
那 地板 制成 的 更平滑 光泽

那种表面光滑亮泽的地板

[ðæn; ðən] [ɛə] [hæd; həd][wæks][ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] .
Than e'er had wax or varnish .
比 曾经 有 蜡 或者 漆 .

以前从未有过蜡或清漆。

[wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [stuːl] , [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] [stroʊn]

With	couch	,	and	stool	,	and	cushion	strown
和	长椅	,	和	凳子	,	和	软垫	散落

沙发、凳子和靠垫散落在各处

[ʌv; əv] [æʃ] - ['bʌdz] [sɪlk] [ɔːr] ['θɪsəlz] [daʊn] ;

Of	ash	-	bud's	silk	or	thistle's	down	;
的	灰	-	芽的	丝绸	或者	蓟的	向下	;

栲树花蕾的丝或蓟的绒毛;

[ðer; ðər] [rʌgz] , [flʌft] [felz] [ʌv; əv] [fiːld] - [maɪs] [braʊn] ,

Their	rugs	,	fluffed	fells	of	field	-	mice	brown	,
他们的	地毯	,	蓬松的	费尔斯	的	场地	-	小鼠	棕色的	,

他们的地毯，是田鼠棕色的蓬松绒毛，

[fɔːr; fər] ['taɪgɚz] [skɪn] [ænd; ənd] ['pænθɚz] .

For	tiger's	skin	and	panther's	.
为了	老虎的	皮肤	和	黑豹的	.

虎皮和豹皮。

[ðer; ðər] ['kɜːtənz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['spaɪdər] - [luːmz] ,

Their	curtains	came	from	spider	-	looms	,
他们的	窗帘	来了	从	蜘蛛	-	织布机	,

他们的窗帘是用蜘蛛织机织成的。

[ðer; ðər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔθs] - [sɔːft] [pluːmz] ;

Their	walls	were	hung	with	moths	'	soft	plumes	;
他们的	墙壁	是	悬挂	和	蛾子	-	柔软的	羽流	;

他们的墙上挂满了飞蛾柔软的羽毛;

[mʌtʃ] [goʊld] - [dʌst] ['glitəd] [θruː] - [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

Much	gold	-	dust	glittered	thro	'	the	rooms	,
很多	金子	-	灰尘	闪闪发光	喉咙	-	这	房间	,

房间里到处闪耀着金粉，

[frʌm; frəm] ['steɪmənz] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['ænθər] .

From	stamens	brushed	and	anthers	.
从	雄蕊	刷过	和	花药	.

从雄蕊和花药中取出。

[ə; eɪ] [mɪdʒ] - [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] ,

A	midge	-	flight	from	the	Palace	gate	,
一个	蠓	-	航班	从	这	宫殿	门	,

一群小飞虫从宫殿门口飞过，

([skroʊl] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] [biːtʃ] - [liːf]) [streɪt]

(	Scroll	-	work	of	skeleton	beech	-	leaf	)	straight
(	滚动	-	工作	的	骨骼	山毛榉	-	叶子	)	直的

（山毛榉叶骨架卷轴纹饰）直

[ə; eɪ] [feɪn] [ðeɪ] [riəd] [ðæt] [mætʃt] [ɪn] [steɪt] { - }

A	Fane	they	reared	that	matched	in	state	{	15	}
一个	范恩	他们	饲养	那	匹配	在	状态	{	-	}

他们饲养的Fane与状态{15}相匹配

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . { - } { - }

Copyright	1894	by	Macmillan	&	Co	.	{	16	}	{	17	}
版权	-	经过	麦克米伦	&	合作	.	{	-	}	{	-	}

版权所有 1894 年，麦克米伦公司所有。{16}{17}

[feɪmd] ['æθənz] [ɔːr] [i'luːsis] ;

Famed	Athens	or	Eleusis	;
著名的	雅典	或者	埃琉西斯	;

著名的雅典或埃琉西斯;

[sʌtʃ] ['bju:ti] [fri:z] [ænd; ənd] ['kɔ:rnɪs] [lent] ,
Such beauty frieze and cornice lent ,
这样的 美丽 饰带 和 檐口 借出的 ,

如此美丽的檐壁和檐口，

[en'tæblətʃər] [ænd; ənd] ['pedɪmənt] ;
Entablature and pediment ;
檐壁 和 山墙 ;

檐壁和山墙；

[ɪn] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [tɔ:l] ['kɑ:ləmz] [went]
In double row tall columns went
在 双倍的 排 高的 列 去

双排高柱子

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðer; ðər][ju:z][ɪz] .
Around it , as their use is .
大约 它 , 作为 他们的 使用 是 .

围绕着它，就像它们的用途一样。

[i:tʃ] [frʌm; frəm][wʌn][slæb][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [pɪθ]
Each from one slab of rush's pith
每个 从 一 板 的 拉什的 髓

每块都取自灯芯草髓

[hju:n] , [laɪk][mə'dʒestɪk] ['mɑ:nəlɪθ] ,
Hewn , like majestic monolith ,
凿 , 喜欢 雄伟 巨石 ,

凿刻而成，如同雄伟的巨石，

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtreɪv] [tu:; tə][prɑ:p] , [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]
The architrave to prop , therewith
这 门楣 到 支柱 , 由此

用以支撑拱楣

[ðə; ði] ['mæsi] [ru:f] [ʌp'həuldɪŋ] .
The massy roof upholding .
这 大 屋顶 维护 .

巨大的屋顶支撑着。

[ˌɪn'dɔ:rz] - [twʌz] [ɔ:l] [ə'dʌsk][ænd; ənd] [tʃɪl] ;
Indoors ' twas all adusk and chill ;
室内 - 那是 全部 黄昏 和 寒意 ;

室内一片昏暗，凉爽宜人；

[noʊ] [feɪ] [bʌt; bət][felt][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θrɪl]
No Fay but felt a solemn thrill
不 仙女 但 毛毡 一个 庄严 刺激

没有费伊，却感到一种庄严的激动。

[tu:; tə] [peɪs] [ɪts] ['klɔɪstərd] ['twaɪlaɪt] [stɪl]
To pace its cloistered twilight still
到 步伐 它是 隐修 暮 仍然

依然在它幽静的暮色中漫步

[mɪ'stɪriəs] [glu:m] [en'fəʊldɪŋ] .
Mysterious glooms enfolding .
神秘 阴郁 包含 .

神秘的阴霾笼罩着一切。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['trentʃɪŋ] [speɪd] { - }
Then from the brook with trenching spade { 18 }
然后 从 这 溪 和 挖沟 铲 { - }

然后从溪流中用挖沟铲{18}

[smuːð] ['dændɪlaɪən] [tjʊb] [ðeɪ] [leɪd] ,
Smooth **dandelion** **tubes** **they** **laid** **,**
光滑的 蒲公英 管子 他们 铺设 ,

它们长出了光滑的蒲公英花管，

[ænd; ənd] ['hemlɑːk] [paɪps] [ðæt] ['bɪtər] [meɪd]
And **hemlock** **pipes** **that** **bitter** **made**
和 铁杉 管道 那 苦的 制成

还有苦涩的毒芹管

[ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] - [ðem; ðəm]['teɪstɪd] ;
The **water** **thro** **'** **them** **tasted** **;**
这 水 喉咙 - 他们 尝过 ;

透过它们的水尝起来有味道；

[hens] , [sʌm; səm] [fə'stɪdiəs] [feɪz] [wʊd] [goʊ]
Hence **,** **some** **fastidious** **Fays** **would** **go**
因此 , 一些 挑剔 费伊斯 会 去

因此，一些讲究的费伊会去

[wɪð; wɪθ]['eɪkɔːrn] ['bærəlz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
With **acorn** **barrels** **to** **and** **fro** **,**
和 橡子 桶 到 和 弗 ,

橡子桶来回运送，

[tɪl] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [fər'bæd,fər'beɪd] , [lest] [soʊ]
Till **this** **the** **King** **forbade** **,** **lest** **so**
直到 这 这 国王 禁止 , 免得 所以

国王下令禁止此事，以免发生这种情况。

[ðer; ðər] ['leɪbər] [siːm] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] .
Their **labour** **seem** **but** **wasted** **.**
他们的 劳动 似乎 但 浪费 .

他们的劳动似乎都白费了。

[ˌhɪr'ɪn] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fraund] :
Herein **alone** **his** **fortune** **frowned** **:**
在此处 独自的 他的 财富 皱眉 :

唯独这一点，他的命运就遭遇了厄运：

[ðæt] [ɪn][ɔːl] - [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd]
That **in** **all** **Fayland** **was** **not** **found**
那 在 全部 - 曾是 不是 成立

费兰德全境都没有发现这一点。

[ðə; ði]['faɪər] - [sneɪk] , ['lʊrd] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd]
The **fire** **-** **snake** **,** **lured** **from** **underground**
这 火 - 蛇 , 诱饵 从 地下

火蛇，从地下被引诱出来

[æz; əz]['iːv(ə)n] - [dʌsk] [grəuz] ['dɪmər] ;
As **even** **-** **dusk** **grows** **dimmer** **;**
作为 甚至 - 黄昏 生长 调光器 ;

随着暮色渐暗；

[ðɪs] [lækt] , [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][læmp] - [poʊsts] [tʃuːz]
This **lacked** **,** **they** **did** **for** **lamp** **-** **posts** **choose**
这 缺乏 , 他们 做过 为了 灯 - 帖子 选择

他们之所以选择路灯，是因为他们缺少这种东西。

[staʊt] ['deɪzi] - [stemz] , [ænd; ənd] ['gloʊwɜːrm] [juːz] ,
Stout **daisy** **-** **stems** **,** **and** **glowworms** **use** **,**
肥硕 雏菊 - 茎 , 和 萤火虫 使用 ,

粗壮的雏菊茎，以及萤火虫的利用，

[tʃeɪnd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ænd; ənd] [nuːs] ,
Chained **there** **all** **night** **with** **knot** **and** **noose** **,**
连锁 那里 全部 夜晚 和 结 和 套索 ,

整夜都被锁链和绳索拴在那里，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['glɪmər] . { - } { - }
To **make** **a** **goodly** **glimmer** **.** **{** **20** **}** **{** **19** **}**
到 制作 一个 很好 微光 . { - } { - }

使之闪闪发光。{20}{19}

['kɑːpiraɪt] [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . - { - }
Copyright **by** **Macmillan** **&** **Co** **.** **1894** **{** **21** **}**
版权 经过 麦克米伦 & 合作 . - { - }

版权所有 © 麦克米伦公司 1894{21}

[bʌt; bət] [huː] [soʊ][feɪn][æz; əz]['oʊbərɑːn] ,
But **who** **so** **fain** **as** **Oberon** **,**
但 WHO 所以 欣然 作为 奥伯龙 ,

但谁又能像奥伯龙那样渴望呢?

[ðæt] [wɑːtʃt] [æz; əz] ['evri] [mɔːrn] [aʊt'ʃoʊn]
That **watched** **as** **every** **morn** **outshone**
那 观看 作为 每一个 早晨 黯然失色

看着每天早晨的光芒被掩盖，

[hɪz; ɪz] ['pɪrləs] ['sɪti] ['wæksɪŋ][ɑːn] ,
His **peerless** **city** **waxing** **on** **,**
他的 无与伦比 城市 打蜡 在 ,

他那无与伦比的城市仍在蓬勃发展，

[waɪl] [ɪn][ɪts] [groʊθ] [hiː; hi] ['glɔːrid] ?
While **in** **its** **growth** **he** **gloried** **?**
尽管 在 它是 生长 他 光荣的 ?

他曾在它发展壮大的过程中感到自豪吗?

[traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ]
Triumphant **joy** **it** **gave** **the** **King**
凯 喜悦 它 给予 这 国王

它给国王带来了凯旋的喜悦。

[tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [strɔː] - [plæŋk] ['skæfəldɪŋ]
To **see** **each** **straw** **-** **plank** **scaffolding**
到 看 每个 稻草 - 板 脚手架

看清每一块稻草板脚手架

[pʊld] [daʊn] ['piːsmiːl] , [æz; əz] [wɔːlz] ['ʌpsprɪŋ] ,
Pulled **down** **piecemeal** **,** **as** **walls** **upspring** **,**
拉 向下 零散地 , 作为 墙壁 春天 ,

墙壁拔地而起，一块块地倒塌。

[waɪd] - ['windəud] , ['meni] - ['stɔːrid] .
Wide **-** **windowed** **,** **many** **-** **storied** **.**
宽的 - 窗口 , 许多 - 有故事的 .

宽敞明亮的多层建筑。

[ænd; ənd]['evər][hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [elvz] [ə'mɪd]
And **ever** **his** **stirring** **Elves** **amid**
和 曾经 他的 搅拌 精灵 之中

而他那些不断振奋人心的精灵们也始终在

[hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][spaɪd][ɑːn][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] ,
He **walked** **,** **and** **spied** **on** **all** **they** **did** **,**
他 步行 , 和 间谍 在 全部 他们 做过 ,

他边走边观察，窥视着他们的一举一动。

[ænd; ənd] ['tɔɪlərz] [preɪzd] , [ænd; ənd]['aɪdləz] [tʃɪd] ,
And **toilers** **praised** **,** **and** **idlers** **chid** **,**
和 辛勤劳作者 赞扬 , 和 惰轮 孩子 ,

勤劳者受赞扬，懒惰者受斥责。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['iːgər] ;
With **earnest** **speech** **and** **eager** **;**
和 认真 演讲 和 渴望的 ;

言辞恳切，热情洋溢；

[tɪl] , [swɪft] [æz; əz] [bleɪdz] [ɪn]['eɪprəl] - [taɪm]
Till **,** **swift** **as** **blades** **in** **April** **-** **time**
直到 , 迅速 作为 刀片 在 四月 - 时间

直到四月里，像刀锋一样迅疾

[θruː] - [klɑːd] - [kræks] [prɪkt] , [dɪd]['skaɪwərd] [klaɪm]
Thro **'** **clod** **-** **cracks** **pricked** **,** **did** **skyward** **climb**
喉咙 - 泥块 - 裂缝 刺痛 , 做过 向天空 爬

穿过泥土裂缝，向上攀登

[ruːf] ['kraʊdɪŋ] [ruːf] ; [wer'ʌv] [maɪ] [raɪm]
Roof **crowding** **roof** **;** **whereof** **my** **rime**
屋顶 拥挤 屋顶 ; 其中 我的 韵脚

屋顶拥挤着屋顶；我的韵脚由此而来

[kiːps] [bʌt; bət] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['miːgər] . { - }
Keeps **but** **a** **record** **meagre** **.** **{** **22** **}**
保持 但 一个 记录 微薄 . { - }

仅保留一份微不足道的记录。{22}

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [maɪt] , [ɪn] [suːθ] , [hæv; həv] [θɔːt] ,
And **now** **ye** **might** **,** **in** **sooth** **,** **have** **thought** **,**
和 现在 是的 可能 , 在 舒缓 , 有 想法 ,

而现在，你们或许真的会这样想：

['siːɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [rɔːt] ,
Seeing **all** **to** **such** **perfection** **wrought** **,**
看到 全部 到 这样的 完美 锻 ,

看到一切都如此完美地呈现在眼前，

[ðæt] [feɪz] [maɪt] [wel] [rɪ'poʊz] [hæv; həv] [sɔːt] ,
That **Fays** **might** **well** **repose** **have** **sought** **,**
那 费伊斯 可能 出色地 休息 有 寻求 ,

费伊斯或许正是寻求安宁之人。

[frʌm; frəm] [tɔɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pleʒər] .
From **toil** **returned** **to** **pleasure** **.**
从 辛劳 返回 到 乐趣 .

从辛劳中回归快乐。

['haʊ'biːɪt] , [nɑːt][soʊ][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪn'klaɪnd] ,
Howbeit **,** **not** **so** **their** **King** **inclined** **,**
然而 , 不是 所以 他们的 国王 倾斜 ,

然而，他们的国王却不这么认为。

[fɔːr; fər][fæst][æz; əz][sped][ðə; ði][wɜːrks] [dɪ'zaɪnd] ,
For **fast** **as** **sped** **the** **works** **designed** **,**
为了 快速地 作为 加速 这 作品 设计 ,

为了尽快完成设计的工作，

[freʃ] [plænz][wɜːr; wər] ['ʃeɪpən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Fresh **plans** **were** **shapen** **in** **his** **mind** **,**
新鲜的 计划 是 形状 在 他的 头脑 ,

他脑海中形成了新的计划，

[ðæt] [wɪst] [nɑːt] [baʊnd] [ɔːr] ['meʒər] .
That wist not bound or measure .
那 维斯特 不是 边界 或者 措施 .

那股不受束缚或衡量的思绪。

[ɔːft] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['pæləs] ['taʊərz] [hiː; hi] [aɪd]
Oft as from Palace towers he eyed
经常 作为 从 宫殿 塔楼 他 眼睛

他常常从宫殿塔楼上眺望

[ðæt] ['speɪʃəs] [pleɪn] , [æz; əz] [ɔːft] [hiː; hi] [said]
That spacious plain , as oft he sighed
那 宽敞 清楚的 , 作为 经常 他 叹了口气

那片广阔的平原，他常常叹息着

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pla:ntid] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd]
To see it planted far and wide
到 看 它 已种植 远的 和 宽的

看到它被广泛种植

[wɪð; wɪθ] [striːt] - ['roʊz; 'raʊz] [θɪk] [æz; əz] ['stʌbl] .
With street - rows thick as stubble .
和 街道 - 行 厚的 作为 茬 .

街排人群密密麻麻，如同茬茬。

[nɔːr] ['seldəm] [flɔːz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Nor seldom flaws of wind and rain ,
也不 很少 缺陷 的 风 和 雨 ,

风雨造成的瑕疵也并不罕见，

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [peɪn] ,
Uplifting roof , and shattering pane ,
令人振奋 屋顶 , 和 破碎 窗格 ,

屋顶被掀翻，玻璃破碎。

[ðæt] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ə'gen] , { - }
That needs must be restored again , { 23 }
那 需求 必须 是 恢复 再次 , { - }

必须再次恢复这些需求，{23}

[dɪd] ['elfɪn] ['leɪbər] ['dʌb(ə)l] .
Did Elfin labours double .
做过 精灵 劳动 双倍的 .

精灵的劳动量是否加倍了？

[ðʌs] , [baɪ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Thus , by the malice of the skies ,
因此 , 经过 这 恶意 的 这 天空 ,

因此，由于上天的恶意，

[ænd; ənd] ['tæsks] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wʊd] [stɪl] [dɪ'vaɪz] ,
And tasks their King would still devise ,
和 任务 他们的 国王 会 仍然 设计 ,

还有他们的国王仍然会安排的任务，

[ðə; ði] [feɪz] [bɪ'held] [nuː] [tɔɪlz] [ə'raɪz]
The Fays beheld new toils arise
这 费伊斯 观看 新的 辛勤劳作 出现

费伊一家目睹了新的劳作兴起。

[tuː; tə] [bɑːr] [ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ;
To bar their hope of resting ;
到 酒吧 他们的 希望 的 休息 ;

剥夺他们安息的希望；

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] [hæθ] [swʌm] ,

As	he	who	from	the	strand	hath	swum	,
作为	他	WHO	从	这	链	有	游泳	,

如同从岸边游过来的人，

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [hʌm] ,

While	in	his	ear	the	surges	hum	,
尽管	在	他的	耳朵	这	涌动	哼	,

耳边嗡嗡作响，

[siːz] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [kʌm]

Sees	evermore	to	meet	him	come
看到	越来越	到	见面	他	来

越来越期待与他相遇

[waɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['biləuz] ['krestɪŋ] .

White	flocks	of	billows	cresting	.
白色的	羊群	的	波澜	波峰	.

白色的波浪翻滚着涌上浪尖。

[wɪtʃ] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] ['klɪrli] [nuː] ,

Which	when	at	last	they	clearly	knew	,
哪个	什么时候	在	最后的	他们	清楚地	知道	,

当他们最终清楚地知道这一点时，

[diːp] [ˌdɪskən'tent] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [gruː] ,

Deep	discontent	upon	them	grew	,
深的	不满	之上	他们	生长	,

他们心中的不满情绪日益加深。

[tɪl] [skers] [ə; eɪ] [feɪ] [dɪd] ['tɪmbər] [hjuː] ,

Till	scarce	a	Fay	did	timber	hew	,
直到	稀少	一个	仙女	做过	木材	槎	,

直到几乎没有仙女砍伐木材为止，

[ɔːr] [paɪld] [ʌp] [kleɪ] [ɔːr] ['peb(ə)l] ,

Or	piled	up	clay	or	pebble	,
或者	堆积	向上	黏土	或者	卵石	,

或者堆积的黏土或鹅卵石，

[ɔːr] ['hɔɪstɪd] [loʊd][wɪð; wɪθ] [streɪn] [ænd; ənd] [heft] ,

Or	hoisted	load	with	strain	and	heft	,
或者	吊起	加载	和	拉紧	和	重量	,

或者用力拉起沉重的重物，

[ɔːr] [greɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [deft] { - }

Or	grained	a	door	with	fingers	deft	{	24	}
或者	颗粒状	一个	门	和	手指	麻利	{	-	}

或者用灵巧的手指在门上刻出纹理{24}

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [θɔːts] , [bʌt; bət] , [hoʊp] - [bɪ'reft] ,

And	listless	thoughts	,	but	,	hope	-	bereft	,
和	蔫	想法	,	但	,	希望	-	失去	,

思绪一片空白，毫无希望。

[æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . { - }

At	heart	was	half	a	rebel	.	{	25	}
在	心	曾是	一半	一个	反叛	.	{	-	}

他骨子里是个半叛逆者。{25}

[soʊ] , ['æftər] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

So	,	after	setting	of	a	sun	,
所以	,	后	环境	的	一个	太阳	,

所以，太阳落山之后，

[wen] [ɔːl][ðer; ðər] ['deɪz] [lɔːŋ] [kɔɪl][wʌz; wəz] [dʌn] ,
When all their day's long coil was done ,
什么时候全部 他们的 天 长的 线圈 曾是 完毕 ,

当他们一整天的辛勤工作结束后，

[ænd; ənd] [duː] [ɑːn] ['gɑːsəmər] - [θredz] [leɪt] - [spʌn] { - }
And dew on gossamer - threads late - spun { 26 }
和 露 在 游丝 - 线程 晚的 - 旋转 { - }

以及晚纺的薄纱上的露珠{26}

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['trembld] ,
Beneath the moonbeams trembled ,
下面 这 月光 颤抖 ,

月光下，微微颤动。

[kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ,
Called to a chosen meeting - place ,
称为 到 一个 选定 会议 - 地方 ,

被召集到选定的会面地点，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][frɑːg] - [liːps] [speɪs] ,
Without the Town a frog - leap's space ,
没有 这 镇 一个 青蛙 - 飞跃 空间 ,

如果没有城镇，哪怕只是青蛙跳一下的空间，

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [keɪs]
To talk about their evil case
到 讲话 关于 他们的 邪恶的 案件

谈谈他们的罪恶行径

[ðə; ði]['elfɪn][foʊk] [ə'sembld] .
The Elfin folk assembled .
这 精灵 民间 组装 .

精灵族人聚集在一起。

- [twʌz] [ɪn] [gʊd] [suːθ] [ə; eɪ] [saɪt] [fər'lɔːrn]
' Twas in good sooth a sight forlorn
- 那是 在 好的 舒缓 一个 视线 绝望

真是一幅凄凉的景象

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fægd] [ænd; ənd] ['leɪbər] - [wɔːrn] ,
To see them fagged and labour - worn ,
到 看 他们 疲惫不堪 和 劳动 - 磨损 ,

看到他们疲惫不堪、劳累过度，

[ðer; ðər] ['deɪnti] ['gɑːrmənts] [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
Their dainty garments stained and torn ,
他们的 纤巧 服装 染色 和 撕裂 ,

她们精致的衣衫沾满了污渍，破破烂烂的。

[fɔːrmz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['stuːpɪŋ] ;
Forms bowed with weary stooping ;
表格 鞠躬 和 厌倦 弯腰 ;

身形佝偻，疲惫不堪；

[moʊst][laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['wɪnd͵flaʊərz] [freɪl] ,
Most like a bed of windflowers frail ,
最多 喜欢 一个 床 的 银莲花 脆弱 ,

最像一丛脆弱的银莲花，

[wʌt] [taɪm][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['peltɪŋ] [heɪl]
What time a shower of pelting hail
什么 时间 一个 淋浴 的 投掷 冰雹

什么时候会下起倾盆大雨的冰雹？

[hæθ] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [moʊld] [ðə; ði] [petlz] [peɪl]
Hath smirched with mould the petals pale
有 污秽 和 模具 这 花瓣 苍白

花瓣苍白，却已被霉菌玷污。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bruːzd] [stɔːks] ['druːpɪŋ] .
And left the bruised stalks drooping .
和 左边 这 瘀伤 茎 下垂 .

留下的是蔫蔫的茎秆，耷拉着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wen] ['rʌflɪŋ] [briːz] - [wɑːfts] [goʊ] ,
And as when ruffling breeze - wafts go ,
和 作为 什么时候 褶皱 微风 - 飘动 去 ,

就像微风拂过，

[naʊ] ['saɪɪŋ] [laʊd] , [naʊ] ['məʊnɪŋ] [loʊ] , { - } { - } { - }
Now sighing loud , now moaning low , { 28 } { 27 } { 29 }
现在 叹息 大声 , 现在 呻吟 低的 , { - } { - } { - }

时而大声叹息，时而低声呻吟，{28}{27}{29}

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] ['blɔsəmz] , [soʊ]
Among the shivering blossoms , so
之中 这 瑟瑟发抖 花朵 , 所以

在颤抖的花朵间，如此

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [elvz] ['ʌpstɑːrtɪd]
Among the Elves upstarted
之中 这 精灵 新兴的

在精灵族中，新贵们

[ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
A wail of voices small and shrill ,
一个 哀号 的 声音 小的 和 尖锐 ,

一阵细小而尖锐的哭喊声，

[ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [sæŋk] [kəˈmɪŋgld] , [stɪl]
That swelled and sank commingled , still
那 肿胀 和 沉没 混合 , 仍然

那涨落交织在一起，依然

[ləˈmentɪŋ] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [ɪl]
Lamenting o'er their present ill
哀叹 超过 他们的 展示 患病的

哀叹他们目前的疾病

[ɔːr] ['eɪnʃənt] [blɪs] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Or ancient bliss departed .
或者 古老的 极乐 已离开 .

或古老的幸福已逝。

[fɜːrst] - , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪlvərn] [tʌŋ]
First Elfrain , for his silvern tongue
第一的 - , 为了 他的 银 舌头

首先是埃尔弗莱恩，因为他能言善辩。

[rɪˈnaʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪərɪ] ['fɪərɪs] [əˈmʌŋ] ,
Renowned his Faery feres among ,
著名 他的 仙女 费雷斯 之中 ,

他在仙灵界享有盛名，

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [biːtʃ] - [nʌt] [sprʌŋ] ,
Upon a fallen beech - nut sprung ,
之上 一个 倒下 山毛榉 - 坚果 弹簧 ,

一颗掉落的山毛榉果实弹了出来，

[speɪk] [klɪr] , [waɪl] [hʌʃt] [ðeɪ] ['hɑ:kənd] :
Spake clear , while hushed they hearkened :
斯帕克 清除 , 尽管 静静地 他们 听见了 :

他说话清晰，众人静静聆听：

“ [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] [ni:dz] , [ji:; ji] [elvz] ” ([hi:; hi] [sed]) ,
“ It little needs , ye Elves ” (he said) ,
“ 它 小的 需求 , 是的 精灵 ” (他 说) ,

“它几乎不需要什么，精灵们”(他说)，

“ [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] - [wer] [ðə; ði]['daɪrfəl] [dred] ,
“ To bid you ' ware the direful dread ,
“ 到 出价 你 - 仓库 这 雒 恐惧 ,

“提醒你们警惕可怕的恐惧，

[baɪ] ['gæðərɪŋ] [glu:m] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [spred] ,
By gathering glooms and shadows spread ,
经过 采集 阴郁 和 阴影 传播 ,

阴霾聚集，阴影蔓延，

[hweə'wɪð] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['da:kənd] .
Wherewith our days are darkened .
以及 我们的 天 是 变暗 .

我们的日子因此变得黯淡无光。

“ [bʌt; bət] , [sɪns] [ə; eɪ] ['ʃædoʊz] [kɜ:rs] [ɪz] [ɛə] { - }
“ But , since a shadow's curse is e'er { 30 }
“ 但 , 自从 一个 影子 诅咒 是 曾经 { - }

“但是，由于影子的诅咒是永恒的{30}

[ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə][blaɪnd][ænd; ənd] [fi:t] [tu:; tə] [sner] ,
The eyes to blind and feet to snare ,
这 眼睛 到 瞎的 和 脚 到 圈套 ,

使眼睛失明，使脚落入陷阱。

[ðæt] [els] [ə; eɪ] [pæθ] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd] [fer]
That else a path would find and fare
那 别的 一个 小路 会 寻找 和 票价

否则，就会找到一条路并顺利通过。

[frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ɪts] [grɪm] [ɪm'breɪʒər] ,
From forth its grim embrasure ,
从 前进 它是 严峻 炮眼 ,

从它那阴森的巢穴中，

[bɪ'hoʊv] [ˌju: 'es] [si:k] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [flɪt] ,
Behoves us seek from whence they flit ,
理应 我们 寻找 从 何处 他们 掠过 ,

我们必须探寻它们从何而来，

[ði:z] [ʃeɪdz] [ðæt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][lɪt] ,
These shades that on our lives have lit ,
这些 色调 那 在 我们的 生活 有 点燃 ,

这些点亮我们生活的色彩，

[fɔ:r; fər][soʊ] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][hɪt] ,
For so , perchance , a way we hit ,
为了 所以 , 或许 , 一个 方式 我们 打 ,

因此，或许，我们击中的方式是，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:mi] ['æʒər] .
Back to the beamy azure .
后退 到 这 洞 蔚蓝 .

又回到了明亮的蔚蓝天空。

“ [ðen] , ['prɪði:] , ['fri:bɔ:rn] [feɪz] [ænd; ənd] [elvz] ,
“ **Then , prithee , freeborn Fays and Elves ,**
“ 然后 , 普里西 , 自由出生的 费伊斯 和 精灵 ,

“那么，请自由出生的仙子和精灵们……”

[hɪr] [let][ˌju: 'es] [pɔ:z] [ænd; ənd][æsk] [ɑ:r'selvz]
Here let us pause and ask ourselves
这里 让 我们 暂停 和 问 我们自己

让我们在此停下来，扪心自问。

[waɪ] [ðɪs] [wʌn] [hju:] , [waɪ] [ðæt] [wʌn] [delvz] ,
Why this one hews , why that one delves ,
为什么 这 一 休斯 , 为什么 那 一 深入 ,

为什么这个人砍伐树木，那个人挖掘地下?

[fɪntʃ] ['weɪkɪŋ] , ['tʃeɪfər] [hwɜ:ɪŋ] .
Finch waking , chafer whirring .
芬奇 醒来 , 金龟子 嗡嗡声 .

金丝雀醒来，金龟子嗡嗡叫。

[wʌt] ['greɪsləs] [fri:k] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ]
What graceless freak of spiteful change
什么 毫无风度 怪物 的 恶毒的 改变

多么无礼的、充满恶意的变故

[hæθ] [ɔ:(r)][ˌju: 'es] [wu:nd] [ði:z] ['fetərz] [streɪndʒ] ,
Hath o'er us wound these fetters strange ,
有 超过 我们 伤口 这些 镣铐 奇怪的 ,

为何这些奇怪的枷锁缠绕在我们身上?

[hu:] [wɔ:nt] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [delz] [tu:; tə][reɪndʒ]
Who wont down all the dells to range
WHO 惯于 向下 全部 这 戴尔斯 到 范围

谁不想把所有山谷都夷为平地，去探索呢?

[ˌʌn'tʃekt] [æz; əz] [bri:zɪz] ['stɜ:rɪŋ] ? { - }
Unchecked as breeze's stirring ? { 31 }
未经核实 作为 微风 搅拌 ? { - }

未加控制，如同微风拂过？{31}

“ [wʌt] [dʒɔɪ][hæv; həv][ji:; ji][tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði][klɑ:d] ,
“ **What joy have ye to cleave the clod ,**
“ 什么 喜悦 有 是的 到 劈开 这 泥块 ,

你们劈开泥土有什么喜乐呢?

[ɔ:r]['mɔ:rtər] [ber] [ɪn] ['tʃɪkpi:] [hɑ:d] ,
Or mortar bear in chickpea hod ,
或者 砂浆 熊 在 鹰嘴豆 霍德 ,

或者用研钵在鹰嘴豆罐里捣碎熊，

[ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [kɑ:rt] - [træk] [plɑ:d] ,
Or down the creaking cart - track plod ,
或者 向下 这 嘎吱作响 大车 - 追踪 缓慢行进 ,

或者沿着吱吱作响的马车道蹒跚而行，

[ɔ:r][ʌp][ðə; ði] ['lædər] ['dɪzi] ?
Or up the ladder dizzy ?
或者 向上 这 梯子 晕眩的 ?

还是爬梯子时头晕目眩?

[neɪ] , [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
Nay , daubed with clay , and grimed with dust ,
不 , 涂抹 和 黏土 , 和 肮脏的 和 灰尘 ,

不，它涂满了泥土，沾满了灰尘，

[ðɪs] ['pɪtiəs] [plaɪt] [di'klɛəz] [ji:; ji][mʌst; məst]
This piteous plight declares ye must
这 可怜的 困境 声明 是的 必须

这悲惨的境遇表明你们必须

[lə'ment] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [θrʌst]
Lament the charge upon you thrust
哀叹 这 收费 之上 你 推力

哀叹强加于你的重任

[ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['bɒndsleɪv] ['bɪzi] .
That makes you bondslaves busy .
那 制作 你 奴隶 忙碌的 .

这让你们这些奴隶忙起来了。

“ [wer] [naʊ] [bi:; bi] [floʊn] [ðə; ði]['mə:θful] ['aʊərz]
“ Where now be flown the mirthful hours
“ 在哪里 现在 是 飞行 这 欢乐的 小时

“欢乐时光如今飞向何方？”

[ji:; ji] [fli:t] [baɪ][ɪn] ['blɑ:səmi] ['baʊərz] ?
Ye fleeted by in blossomy bowers ?
叶 舰队 经过 在 盛开的 鲍尔斯 ?

你们在繁花似锦的凉亭中匆匆而过?

[sɔ:ft] [sli:p] [æt; ət] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['flaʊərz] ,
Soft sleep at core of scented flowers ,
柔软的 睡觉 在 核 的 香味 花朵 ,

在芬芳花朵的中心，享受着轻柔的睡眠。

[geɪ] [spɔ:rts][ɑ:n] ['gri:nswɔ:rd] ['eri] ?
Gay sports on greensward airy ?
同性恋 运动的 在 绿地 轻盈的 ?

同性恋运动在绿茵场上进行，感觉如何?

[waɪ] [feɪl][jʊr; jər] [fi:sts] , [waɪ] [flæg][jʊr; jər] [flaɪts] ,
Why fail your feasts , why flag your flights ,
为什么 失败 你的 盛宴 , 为什么 旗帜 你的 航班 ,

为何要让盛宴落空？为何要取消航班?

[jʊr; jər] ['mɔ:rɪs] - [dæns] [ɑ:n] ['mu:nlɪt] [naɪts] ?
Your morrice - dance on moonlit nights ?
你的 莫里斯 - 舞蹈 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ?

你在月光下的夜晚跳莫里斯舞吗?

[hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [di'laɪts] { - }
Have these things now no more delights { 32 }
有 这些 事物 现在 不 更多的 美味 { - }

现在拥有这些东西，不再有任何乐趣{32}

[fɔ:r; fər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['feɪərɪ] ?
For heart of woodland Faery ?
为了 心 的 林地 仙女 ?

为了森林仙子的心?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [seθ] : - [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændz]
“ But if one saith : ' The King commands
“ 但 如果 一 赛斯说 : - 这 国王 命令

“但如果有人说：‘国王命令’

[ðɪs] ['ɜ:rksəm] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
This irksome service at our hands ,
这 烦人的 服务 在 我们的 双手 ,

这项令人厌烦的服务，由我们负责

[ænd; ənd]['oʊbərˌɑːnz] [wɪl] [noʊ] [feɪ] [wið'stændz] ,

And	Oberon's	will	no	Fay	withstands	,
和	奥伯龙的	将要	不	仙女	承受	,

奥伯龙的意志，没有哪个仙子能够抵挡。

[lest] ['treɪtərəs] [ækt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] - —

Lest	traitorous	act	accuse	him	'	—
免得	叛徒	行为	控	他	-	—

免得他犯下叛国罪——

[tuː; tə] [sʌtʃ] : [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːz] ([aɪ] [seɪ]) ,

To	such	:	The	ancient	laws	(	I	say	)	,
到	这样的	:	这	古老的	法律	(	我	说	)	,

对于这样的人：古代的法律（我说），

[θruː] - [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

Thro	'	which	our	monarch	holds	his	sway	,
喉咙	-	哪个	我们的	君主	持有	他的	摇摆	,

我们的君主正是通过这种方式来维持他的统治。

[pɔɪnt] ['duːli] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

Point	duly	where	we	must	obey	,
观点	正式地	在哪里	我们	必须	服从	,

我们必须服从的要点，

[ænd; ənd] [wer] , [ˌʌn'bleimd] , [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

And	where	,	unblamed	,	refuse	him	.
和	在哪里	,	无辜的	,	拒绝	他	.

并且，在不被责备的情况下，拒绝他。

“ [sɪns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [wiː; wi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] :

“	Since	for	this	cause	we	crowned	his	head	:
“	自从	为了	这	原因	我们	加冕	他的	头	:

“既然我们为此目的拥戴他为王：

[ðæt] [lɔːŋ] [æz; əz]['elfɪn][spɔːrts][biː; bi][sped] ,

That	long	as	Elfin	sports	be	sped	,
那	长的	作为	精灵	运动的	是	加速	,

只要精灵运动的速度还在提升，

[hiː; hi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ðə; ði] [meɪz] [wiː; wi] [tred] ,

He	still	should	rule	the	maze	we	tread	,
他	仍然	应该	规则	这	迷宫	我们	踏	,

他仍然应该主宰我们所行走的迷宫。

[wen] ['evri] ['feɪərɪ] ['treɪsɪz]

When	every	Faery	traces
什么时候	每一个	仙女	痕迹

当每个仙子留下痕迹

[ɑːn] [duː] - [sprent] [tɜːrf][ðə; ði] ['emərəld] [rɪŋ] ;

On	dew	-	sprent	turf	the	emerald	ring	;
在	露	-	斯普伦特	草皮	这	翠	戒指	;

在沾满露水的草地上，闪耀着翡翠般的光芒；

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['plænɪt][læmps] [ðæt] [swɪŋ] { - }

Even	as	the	planet	lamps	that	swing	{	33	}
甚至	作为	这	行星	灯	那	摇摆	{	-	}

即使行星灯摇摆{33}

[ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [sɜːrks] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

In	shimmering	cirques	around	their	King	,
在	闪闪发光	马戏团	大约	他们的	国王	,

在国王周围闪闪发光的马戏团里，

[fɑːr][ʌp] ['hɛvənz] [stɑːr] - [stroʊn] ['speɪsɪz] .
Far up heaven's star - strown spaces .
远的 向上 天 星星 - 散落 空间 .

在繁星点点的苍穹深处。

“ [hens] , [ɪf] [fɔːr; fər][juː 'es][hiː; hi] [pruːv] [ɪn'diːd]
“ Hence , if for us he prove indeed
“ 因此 , 如果 为了 我们 他 证明 的确

“因此，如果他确实为我们证明了这一点。”

[noʊ][sʌn] - [braɪt] [ɔːrb]['aʊər; ɑːr][step][tuː; tə] [liːd] ,
No sun - bright orb our step to lead ,
不 太阳 - 明亮的 球体 我们的 步 到 带领 ,

没有阳光灿烂的星球引领我们前进，

[bʌt; bət][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərnz] ['gɑːblɪn] [gliːd] ,
But Jack - o ' - lantern's goblin glede ,
但 杰克 - o - - 灯笼的 哥布林 鸢 ,

但南瓜灯的妖精却在滑行，

[ðæt] ['trævələrz] [fʊt] [bɪtreɪɛθ] ,
That traveller's foot betrayeth ,
那 旅行者的 脚 背叛 ,

那旅人的脚泄露了秘密，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['laɪtsəm] [pæðz] [fər'seɪk]
Shall we our lightsome paths forsake
将 我们 我们的 轻盈 路径 背叛

我们难道要放弃我们光明的前路吗?

[θruː] - [bɑːgz][tuː; tə] [er] [ænd; ənd]['braiəri] [breɪk] ,
Thro ' bogs to err and briery brake ,
喉咙 - 沼泽 到 犯错 和 荆棘丛 制动 ,

穿过沼泽，误入荆棘丛生的刹车道，

[wer] [θɔːrn] - [priks] [θrʌst] [ænd; ənd]['kwæg,maɪəz] [kweɪk] ,
Where thorn - pricks thrust and quagmires quake ,
在哪里 刺 - 刺痛 推力 和 泥潭 地震 ,

荆棘丛生，泥沼震颤，

['lʊrd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔːls] [gliːm] ?
Lured as his false gleam playeth ?
诱饵 作为 他的 错误的 闪耀 普雷斯 ?

被他虚假的魅力所诱惑?

“ [jeɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][æsk] : [tuː; tə] [ðiː]
“ Yea , of the King I ask : To thee
“ 是的 , 的 这 国王 我 问 : 到 你

“是的，我向国王祈求：向你祈求。”

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [liːdʒ] ['fɛriz] [friː] ,
Were given for lieges Faeries free ,
是 给定 为了 列王 仙女 自由的 ,

赐予君主的仙女们自由，

[ɔːr] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [huːz] [tɔɪl] [wiː; wi] [siː]
Or creeping things whose toil we see
或者 爬行 事物 谁 辛劳 我们 看

或者我们看到的那些爬行生物的辛勤劳作。

[baɪ] ['nɪgərd] ['neɪtʃər] [spɜːrd] [ɑːn] ? { - }
By niggard Nature spurred on ? { 34 }
经过 吝啬鬼 自然 受到刺激 在 ? { - }

吝啬的自然驱使着? {34}

[ðeɪ] [twɪst] [ðə; ði] [θred] , [ðeɪ] [stɔ:r] [ðə; ði] [greɪn] ,
They twist the thread , they store the grain ,
他们 捻 这 线 , 他们 店铺 这 粮食 ,

他们捻线，他们储存粮食，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [geɪn] ;
And thus , at least , their portion gain ;
和 因此 , 在 至少 , 他们的 部分 获得 ;

因此，至少他们获得了一部分收益；

[waɪlst] [ˌju: 'es] [ðaʊ] [bɪd] [tu:; tə] ['strʌglz] [veɪn]
Whilst us thou biddest to struggles vain
而 我们 你 出价 到 斗争 徒劳

你却命令我们进行徒劳的斗争

[ðæt] [wɪn] [nɔ:r] [gɪft] [nɔ:r] ['gə:dən] .
That win nor gift nor guerdon .
那 赢 也不 礼物 也不 格尔登 .

那既非胜利，也非礼物，更非奖赏。

“ [jet] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ænd; ənd] ['hæpli] [fɜ:rst]
“ Yet , furthermore , and haply first
“ 然而 , 此外 , 和 或许 第一的

“然而，此外，或许首先

[ɪn] ['ɪmpɔ:rt] [greɪv] : [sʌm; səm] [spel] [ə'kə:st] ,
In import grave : some spell accurst ,
在 进口 严重 : 一些 拼写 准确 ,

在导入墓碑中：一些咒语诅咒，

[mɪ'θɪŋks] , [ðɪs] ['trʌbləs] - - [θɜ:rst]
Methinks , this troublous toiler's - thirst
我觉得 , 这 麻烦的 - - 口渴

依我看，这令人烦恼的劳作者的口渴

[ðʌs] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [sets] ['bɜ:rnɪŋ] ;
Thus in our King sets burning ;
因此 在 我们的 国王 套 燃烧 ;

因此，我们的国王点燃了火焰；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv] [di:md] [tu:; tə] [mɑ:rk]
For I long since have deemed to mark
为了 我 长的 自从 有 被认为 到 标记

因为我很久以前就决定要标记

[flæʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [spɑ:rk] ,
Flash from his eye a fitful spark ,
闪光 从 他的 眼睛 一个 断断续续 火花 ,

他眼中闪过一道断断续续的火花，

[en'kɪndld] [baɪ] [ðoʊz] ['sɔ:s(ə)rɪ] [dɑ:rk]
Enkindled by those sorceries dark
点燃 经过 那些 巫术 黑暗的

被那些黑暗的巫术点燃

[ðæt] [sti:l] [ðə; ði] [wɪts] - [dɪ'sɜ:rnɪŋ] .
That steal the wits - discerning .
那 偷 这 智慧 - 有洞察力 .

那会窃取智者的洞察力。

“ [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , [hu:] ['ə:st] [hæd; həd] [noʊn]
“ How else should he , who erst had known
“ 如何 别的 应该 他 , WHO 最初 有 已知

“否则，曾经了解这一切的人又怎会知道呢？”

[fer] ['mænʃnz] [ɪn] [freʃ] ['flaʊər] - [bʌdz] [bloʊn] ,
Fair mansions in fresh flower - buds blown ,
公平的 豪宅 在 新鲜的 花 - 花蕾 吹 ,

娇艳的豪宅，宛如盛开的花蕾，

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [tʃuːz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] , { - }
His dwelling choose of stock and stone , { 35 }
他的 住宅 选择 的 库存 和 石头 , { - }

他的住所由木材和石头建造而成，{35}

[kɔːrs] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːbweb] ['flɪmzi] ?
Coarse clay , and cobweb flimsy ?
粗 黏土 , 和 蛛网 脆弱的 ?

粗糙的黏土，还有蛛网般的脆弱?

[jɑːn] [paɪlz] [ʌn'kuːθ] , [wer'ɑːn] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɔːt]
Yon piles uncouth , whereon we have wrought
扬 堆 粗野 , 其中 我们 有 锻

那些粗糙的堆积物，我们在上面建造了

[θruː] - ['wɪri] ['wɜːrkdeɪ] , [siːm] [ðeɪ] [ɔːt]
Thro ' weary workdays , seem they aught
喉咙 - 厌倦 工作日 , 似乎 他们 零

在疲惫的工作日里，他们似乎应该

[seɪv] ['fɑːli] [plænd] [baɪ] [wʌn] [dɪ'strɔːt]
Save folly planned by one distraught
节省 蠢事 计划 经过 一 心烦意乱

拯救一个心烦意乱的人策划的愚蠢行为

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['wɪmzi] ?
With some fantastic whimsy ?
和 一些 极好的 异想天开 ?

带有一些奇思妙想?

“ [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [bæts] [ʃriːk] !
“ Now , by the Night - bat's shriek !
“ 现在 , 经过 这 夜晚 - 蝙蝠的 尖叫 !

“现在，以夜蝠的尖叫声起誓！”

[fʊl] [loʊθ]
full loth
满的 洛斯

全身布

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [slaɪt] [maɪ] [diːp] - [swɔːrn] [oʊθ] ,
Were I to slight my deep - sworn oath ,
是 我 到 轻微 我的 深的 - 宣誓 誓言 ,

如果我违背了我深立的誓言，

[ɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt]
Or hear it said that
或者 听到 它 说 那

或者听人说，

[aɪ] [fɔːr; fər] [sloʊθ]
I for sloth
我 为了 树懒

我为懒惰而战

[maɪn] [oʊd] [ə'liːdʒəns] [skæntid] ;
Mine owed allegiance scanted ;
矿 欠款 忠诚 扫描 ;

我的效忠对象寥寥无几；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] - [aɪ][baɪd] [sʌtʃ] ['slændərs] [ɪl] ,
But , tho ' I bide such slanders ill ,
但 , 虽然 - 我 比德 这样的 诽谤 患病的 ,

但是，尽管我厌恶这种诽谤，

[aɪ] [les] [kʊd; kəd] [brʊk] [ðə; ði] [feɪ] - [foʊk] [stɪl]
I less could brook the Fay - folk still
我 较少的 可以 溪 这 仙女 - 民间 仍然

我更无法忍受那些仙灵了。

[en'sleɪvd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [wɪl]
Enslaved to work the warlock's will
奴隶 到 工作 这 术士的 将要

沦为术士意志的奴隶

[huː] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪn'tʃæntɪd] .
Who hath our King enchanted .
WHO 有 我们的 国王 迷人的 .

谁迷惑了我们的国王?

" [ðʌs] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [went]
" Thus he ; and thro ' his hearers went
" 因此 他 ; 和 喉咙 - 他的 听众 去

"于是他这样说，他的听众们也都听见了。"

[diːp] ['məːməz] , [æz; əz] [wen] ['hɑːrts] [ə'sent] { - }
Deep murmurs , as when hearts assent { 36 }
深的 低语 , 作为 什么时候 心 同意 { - }

深沉的低语，如同心跳的低语{36}

[tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt] [vɔɪs] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] ,
To words that voice their discontent ,
到 字 那 嗓音 他们的 不满 ,

用言语表达他们的不满，

[lɔːŋ] [felt] [bʌt; bət] ['loʊli] ['mʌtəd] .
Long felt but lowly muttered .
长的 毛毡 但 卑微的 低声说道 .

长久以来，我一直低声喃喃自语。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nekst]
And Elfdore from among them next
和 - 从 之中 他们 下一个

接下来是埃尔夫多尔

[ə'roʊz] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][vekst] ,
Arose , his gentle spirit vext ,
出现 , 他的 温和的 精神 vext ,

他起身，温和的灵魂感到烦躁，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːrɪŋ] [griːfs] ,
And much with jarring griefs perplext ,
和 很多 和 刺耳的 悲伤 困惑 ,

以及许多令人困惑的、令人不安的悲痛，

[æz; əz] ['mɔːrnf(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] :
As mournful speech he uttered :
作为 悲哀 演讲 他 说出 :

他发表了哀悼词:

" [eɪ] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['stɪŋɪŋ] [θɔːts] [ə'woʊk]
" Ay me , what stinging thoughts awoke
" 哎 我 , 什么 刺痛 想法 醒来

哎呀，究竟是怎样刺痛的思绪唤醒了我

[laɪk] [reɪ] - [wɔ:md] [flaɪz] , [waɪl] - [spoʊk] ,
Like ray - warmed flies , while Elfrain spoke ,
喜欢 射线 - 温暖 苍蝇 , 尽管 - 辐 ,

就像被阳光温暖的苍蝇一样，埃尔弗莱恩说话的时候，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['feɪərɪ] - [foʊk] ,
And told the wrongs of Faery - folk ,
和 讲述 这 错误 的 仙女 - 民间 ,

并讲述了仙灵族的种种罪行，

[ænd; ənd]['sɔ:rər]['ɪlz] [ðæt] [θret] [ðem; ðəm] ;
And sorer ills that threat them ;
和 更痛 疾病 那 威胁 他们 ;

以及威胁他们的更严重的疾病；

[ænd; ənd] , - ['θrɪlɪŋ] , [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd]
And , keenlier thrilling , called to mind
和 , - 惊险 , 称为 到 头脑

而且，更令人兴奋的是，这让我想起了

[ðoʊz] [deɪz] [er] [jet] ['aʊər; ɑ:r] [blɪs] [dɪ'klaɪnd] —
Those days ere yet our bliss declined —
那些 天 埃雷 然而 我们的 极乐 拒绝 —

那些日子，在我们幸福消逝之前——

[lɔ:st] [deɪz] , [ðoʊ] - [fɑ:r] [ðeɪ] [læg][bɪ'haɪnd] ,
Lost days , tho ' far they lag behind ,
丢失的 天 , 虽然 - 远的 他们 落后 在后面 ,

逝去的日子，尽管远远落后，

[wʌt] [elf][kæn; kən][wʌns][fər'get][ðem; ðəm] ?
What Elf can once forget them ?
什么 精灵 能 一次 忘记 他们 ?

哪个精灵能忘记他们呢?

“ [jʊr; jər] ['hevist] [tæsk][tu:; tə][plɑ:t][sʌm; səm][præŋk] , { - }
“ Your heaviest task to plot some prank , { 37 }
“ 你的 最重 任务 到 阴谋 一些 恶作剧 , { - }

“你最艰巨的任务是策划一些恶作剧，{37}

[jʊr; jər] ['dʌlɪst] ['aʊər] [blaɪð] ['pɑ:staimz] [ʃræŋk] ;
Your dullest hour blithe pastimes shrank ;
你的 最无聊的 小时 快乐的 消遣 缩小 ;

你最无聊的时刻，轻松愉快的消遣也随之减少；

[wɪð; wɪθ][sʌn] [ðæt] [roʊz] , [ænd; ənd][sʌn] [ðæt] [sæŋk] ,
With sun that rose , and sun that sank ,
和 太阳 那 玫瑰 , 和 太阳 那 沉没 ,

随着太阳升起，随着太阳落下，

[noʊ] - ['glædnəs] ['vænɪʃt] .
No Faery's gladness vanished .
不 - 欢乐 消失了 .

没有一个仙子的喜悦消失。

[bʌt; bət] ['veri] ['veɪnli] [lend] [aɪ] [spi:tʃ]
But very vainly lend I speech
但 非常 徒劳地 借 我 演讲

但我徒劳地借用我的言语

[tu:; tə][laʊd] - [vɔɪst] [wəʊz] ; [ðɪs] [tru:θ] [kæn; kən] [ti:tʃ] ,
To loud - voiced woes ; this truth can teach ,
到 大声 - 配音 烦恼 ; 这 真相 能 教 ,

对于那些大声疾呼的悲痛之人；这条真理可以教导他们：

[ɪn] [fjuː] , [wʌt] ['dɪzməl] [trækts] [wiː; wi] [riːtʃ] ,
In few , what dismal tracts we reach ,
在 很少 , 什么 惨淡 小册子 我们 抵达 ,

在少数情况下，我们到达的地区是多么凄凉。

[frʌm; frəm] ['fɔːrmər] [wiːl] [fɑːr] - ['bænɪʃt] :
From former weal far - banished :
从 以前的 福利 远的 - 被放逐 :

从昔日的财富中被放逐：

“ [ðæt] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [griːn] - - [wʊd] ,
“ That , when our green - ywimpled wood ,
“ 那 , 什么时候 我们的 绿色的 - - 木头 ,

“那时，我们那片绿意盎然的树林，

[laɪk] [mɔːs] - [roʊz] ['rednɪŋ] [θruː] - [hɜːr; hər] [hʊd] ,
Like moss - rose reddening thro ' her hood ,
喜欢 苔藓 - 玫瑰 发红 喉咙 - 她 兜帽 ,

如同苔藓玫瑰透过兜帽泛红，

[lets] ['vɜːrmɪl] [dɑːn] [ə; eɪ] [pæθ] [meɪk] [gʊd]
Lets vermeil dawn a path make good
让我们 镀金 黎明 一个 小路 制作 好的

让我们用镀金打造一条通往美好未来的道路。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [dɪm] [ʃeɪd] ,
Where many a dim shade drowseth ,
在哪里 许多 一个 暗淡 阴影 昏昏欲睡 ,

许多昏暗的影子沉睡着的地方，

[noʊ] [mɔːr] , [æz; əz] [wʌns] , [ɪts] ['bɜːrdʒənɪŋ] [laɪt]
No more , as once , its burgeoning light
不 更多的 , 作为 一次 , 它是 蓬勃发展 光

它那曾经恣意绽放的光芒，如今已不复存在。

[siːmz] ['flaʊər] - [sɔːft] [bɑːm] [tuː; tə] ['elfɪn] [saɪt] ,
Seems flower - soft balm to Elfin sight ,
似乎 花 - 柔软的 香脂 到 精灵 视线 ,

宛如花香般柔滑，令精灵的目光倍感愉悦。

[bʌt; bət] ['sɪgnəl] - ['faɪər] [ðæt] ['wɪri] [waɪt]
But signal - fire that weary wight
但 信号 - 火 那 厌倦 怀特岛

但那疲惫的家伙却发出了信号火。

[tuː; tə] - ['leɪbər] . { - }
To loathëd labour rouseth . { 38 }
到 - 劳动 鲁塞斯 . { - }

厌恶的劳动唤醒了人们。{38}

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɛsts] [kɜːrvd] ['krɪstəlaɪn]
“ And when the West's curved crystalline
“ 和 什么时候 这 西部的 弯曲 结晶体

“而当西方的弯曲晶体

[peɪlz] , ['oʊvər] - [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvərn] [ʃaɪn] ,
Pales , over - brimmed with silvern shine ,
苍白 , 超过 - 满溢 和 银 闪耀 ,

苍白的，泛着银光，

[pjʊr] ['wɔːtər] [pɔːd] [wer] [blʌʃ] - [tɪŋkt] [waɪn]
Pure water poured where blush - tinct wine
纯的 水 倾倒 在哪里 脸红 - 酊剂 葡萄酒

纯净水倾倒在淡粉色的葡萄酒上

[ðə; ði]['ru:bid][rɪm][wʌz; wəz] ['kraʊnɪŋ] ,

The	rubied	rim	was	crowning	,
这	红宝石	轮缘	曾是	加冕	,

红宝石镶边如同皇冠，

[nɔ:t] ['hi:dɪŋ] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rdˌʃɪps] [keɪs] ,

Naught	heeding	save	our	hardship's	case	,
零	听从	节省	我们的	艰辛	案件	,

除了我们的困境之外，其他一切都不重要。

[wi:; wi]['oʊnli] [saɪ] : - [eb] , [laɪt] , [ə'peɪs] ,

We	only	sigh	:	'	Ebb	,	light	,	apace	,
我们	仅有的	叹	:	-	落潮	,	光	,	迅速	,

我们只能叹息："退潮，轻盈，渐快。"

[ænd; ənd] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['kɛrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

And	leave	our	cares	a	little	space
和	离开	我们的	关心	一个	小的	空间

给我们的忧虑留点空间吧。

[ɪn] ['dri:mləs] ['slʌmbər] ['draʊnɪŋ] . -

In	dreamless	slumber	drowning	.	'
在	无梦	睡眠	溺水	.	-

在无梦的沉睡中溺亡。

" [ðen] , [sɪns] , [ʌv; əv]['elfɪn]['frɑ:lɪk] [strɪpt] ,

"	Then	,	since	,	of	Elfin	frolic	stripped	,
"	然后	,	自从	,	的	精灵	嬉戏	脱衣舞	,

"然后，自从精灵嬉戏的衣裳被剥去之后，

[ɪn] ['sleɪvɪʃ] [bɑ:ndz]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɑ:r; ər] [klɪpt] ,

In	slavish	bonds	our	days	are	clipped	,
在	奴隶	债券	我们的	天	是	剪辑	,

在奴隶般的枷锁下，我们的日子被缩短了。

[skers] [seɪv] [ɪn] [sli:p] - [hwelmd] ['pɔ:zɪz] [slɪpt] ,

Scarce	save	in	sleep	-	whelmed	pauses	slipped	,
稀少	节省	在	睡觉	-	不知所措	停顿	滑倒了	,

除了在睡意朦胧中偶尔闪过的停顿之外，几乎别无其他。

[blæŋk] ['saɪləns] , ['wɪðər] ['fli:ɪŋ]

Blank	silence	,	whither	fleeing
空白的	沉默	,	往哪里去	逃离

一片寂静，逃向何方

[frʌm; frəm] ['sensɪz] - [doʊl][tu:; tə] ['sensɪz] - [dɜ:rθ]

From	senses	'	dole	to	senses	'	dearth
从	感官	-	救济金	到	感官	-	匮乏

从感官的匮乏到感官的缺失

[wi:; wi] ['respɪt] [si:k] — [hoʊldz][laɪf][ɪts] [wɜ:rθ] ?

We	respite	seek	—	holds	life	its	worth	?
我们	喘息	寻找	—	持有	生活	它是	值得	?

我们寻求喘息——这是否赋予了生命意义?

[wʌt] [dʒɔɪ][wɜ:r; wər] ['mɪnɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]

What	joy	were	minished	on	the	earth
什么	喜悦	是	缩减	在	这	地球

世间何等的喜乐消逝了

[ɪf] ['fɛriz] ['si:st] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ? { - }

If	Faeries	ceased	from	being	?	{	39	}
如果	仙女	停止	从	存在	?	{	-	}

如果仙子不复存在呢？{39}

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] . { - } { - }
Copyright 1894 by Macmillan & Co . { 40 } { 41 }
版权 - 经过 麦克米伦 & 合作 . { - } { - }

版权所有 1894 年，麦克米伦公司所有。{40}{41}

“ [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ju:; jʊ][ə'loʊn] [ðɪs] [joʊk]
“ And not on you alone this yoke
“ 和 不是 在 你 独自的 这 轭

“这轭不单加在你身上。”

[ʌv; əv]['bɑ:ndɪdʒ] [fɔ:lz] ; [æn; ən] ['hʌmblər] [foʊk]
Of bondage falls ; an humbler folk
的 束缚 瀑布 ； 一个 谦逊 民间

摆脱奴役；一个更谦卑的民族

[meɪ] [ru:] [ðə; ði]['aʊər] [wen] ['traʊəlz] [stroʊk]
May rue the hour when trowel's stroke
可能 后悔 这 小时 什么时候 泥刀 中风

或许会后悔泥刀划过的那一刻

[fɜ:rst]['tɪŋkəld] ['klɪŋkɪŋ] ['jɑ:ndər] ;
First tinkled clinking yonder ;
第一的 叮叮当当 叮当声 远处 ；

远处先是传来叮叮当当的响声；

['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [waɪts] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [kweɪnt] ,
Our fellow - wights of feature quaint ,
我们的 同伴 - 重量级 的 特征 古雅 ，

我们那些具有奇特特征的同伴们，

[naʊ] ['kæptɪv] , ['mɒ:gə] [pli:] [ænd; ənd] [pleɪnt] ,
Now captived , maugre plea and plaint ,
现在 俘虏 ， 莫格雷 恳求 和 感叹 ，

如今被俘，痛苦的请求和诉求，

[tu:; tə] [drʌdʒ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ; [hu:z] [hɑ:rʃ] [kən'streɪnt]
To drudge for us ; whose harsh constraint
到 苦力 为了 我们 ； 谁 残酷的 约束

为我们辛勤劳作；他们严苛的约束

[aɪ][ɔ:ft] [rɪ'mɔ:rsfl] ['pɑ:ndər] .
I oft remorseful ponder .
我 经常 懊悔的 思考 .

我常常懊悔地反思。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [grəuz] [hɑ:t] [wen] ['jɜ:rnɪŋ] [veɪn]
“ My heart grows hot when yearnings vain
“ 我的 心 生长 热的 什么时候 渴望 徒劳

“当渴望落空时，我的心会变得灼热”

[dʌm] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] - [ænts] [aɪz] [spi:k] [pleɪn] ,
Dumb in the draught - ant's eyes speak plain ,
哑的 在 这 草稿 - 蚂蚁的 眼睛 说话 清楚的 ，

在蚂蚁眼中，哑巴说话直截了当。

[fɔ:r; fər] ['kɒmreɪdz] - ['blaɪðsəm] ['bʌs(ə)l] [feɪn] ,
For comrades ' blithesome bustle fain ,
为了 同志们 - 快乐的 忙碌 欣然 ，

为了同志们欢快的喧闹，

[ə'mɪd][ðer; ðər] ['gɑ:nəd] ['treʒər] .
Amid their garnered treasure .
之中 他们的 获得 宝藏 .

在他们积累的财富之中。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] [ræθ] [wɪl] [θruː] - [ˌem 'iː] [θrɑːb]
And **ruth** **and** **wrath** **will** **thro** **'** **me** **throb**
和 露丝 和 愤怒 将要 喉咙 - 我 搏动

怜悯与愤怒将令我心悸

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['spaɪdər][ˌes oʊ 'biː] ,
To **hear** **the** **unsightly** **Spider** **sob** **,**
到 听到 这 难看的 蜘蛛 哭泣 ,

听到那只丑陋的蜘蛛啜泣，

[wen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [luːm] [ðə; ði] [weft] [wiː; wi][rɑːb] ,
When **from** **her** **loom** **the** **weft** **we** **rob** **,**
什么时候 从 她 织布机 这 纬线 我们 抢 ,

当我们从她的织布机上偷走纬线时，

[woʊv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] . { - }
Wove **with** **such** **pride** **and** **pleasure** **.** **{** **42** **}**
编织 和 这样的 自豪 和 乐趣 . { - }

满怀自豪和喜悦地编织而成。{42}

“ [ænd; ənd] [stɪl] [wen] ['hɑːnist] [sneɪl] [ɔːr] [slʌg]
“ **And** **still** **when** **harnessed** **Snail** **or** **Slug**
“ 和 仍然 什么时候 已掌握 蜗牛 或者 蛞蝓

“即便被蜗牛或蛞蝓捕获

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [heitid] [weɪn] - [loʊd] [tʌg] ,
I **watch** **the** **hated** **wain** **-** **load** **tug** **,**
我 手表 这 憎恨 韦恩 - 加载 拖船 ,

我看着那令人憎恶的货车牵引，

[ɔːr] ['biːtl] [groʊs] [daʊn] [rʌts] [diːp] - [dʌg]
Or **Beetle** **gross** **down** **ruts** **deep** **-** **dug**
或者 甲虫 总的 向下 车辙 深的 - 挖

或者甲虫深深地挖出车辙

[hæθ] [pæst][ˌem 'iː] , ['pæntɪŋ] , ['lʌmbərd] ,
Hath **past** **me** **,** **panting** **,** **lumbered** **,**
有 过去的 我 , 喘息 , 笨重的 ,

他气喘吁吁地从我身边走过，步履蹒跚。

[rɪ'proʊtʃfl] [twɪndʒz] [rɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,
Reproachful **twinges** **wring** **my** **mind** **,**
责备的 轻微的刺痛 拧 我的 头脑 ,

责备的刺痛感萦绕在我的脑海，

[fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi]['tuːfoʊld] ['bəːdənz] [baɪnd]
For **so** **we** **twofold** **burdens** **bind**
为了 所以 我们 双重 负担 绑定

因此，我们双重负担束缚着我们。

[ɑːn] ['kriːtʃərz] [huːm] , [θruː] - [feɪt] [ˌʌn'kaɪnd] ,
On **creatures** **whom** **,** **thro** **'** **Fate** **unkind** **,**
在 生物 谁 , 喉咙 - 命运 不友善 ,

对于那些因命运不公而遭受苦难的生灵，

[ʌn'wiːldi] [freɪmz] [hæv; həv] ['kʌmbər] .
Unwieldy **frames** **have** **cumbered** **.**
笨重 框架 有 受累 .

笨重的框架成了累赘。

“ [jet] , [ɪf] , [aɪ'reɪt][æt; ət] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
“ **Yet** **,** **if** **,** **irate** **at** **wrongs** **of** **these** **,**
“ 然而 , 如果 , 愤怒 在 错误 的 这些 ,

“然而，如果，因这些人的错误而愤怒，

[tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [θɔːts] [aɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [iːz] ,
To rebel thoughts I turn for ease ,
到 反叛 想法 我 转动 为了 舒适 ,

为了反抗那些想法，我转向安逸，

[aɪ] [fer] [æz; əz] [fʊt] [ðæt] ['net(ə)l] [fliːz] ,
I fare as foot that nettle flees ,
我 票价 作为 脚 那 荨麻 逃跑 ,

我如同荨麻逃离的脚一般，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɑːrbd] ['θɪs(ə)l] - ;
But which barbed thistle lameth ;
但 哪个 带倒刺的 蓟 - ;

但哪一种带刺的蓟会跛脚呢?

[soʊ] [ʃruːd] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [pæŋ] [pɪrst] [maɪ] [brest]
So shrewd a thorn - pang pierced my breast
所以 精明 一个 刺 - 疼痛 穿孔 我的 胸部

一阵刺痛如此尖锐地刺穿了我的胸膛

[wʌt] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən][elf] [sə'dʒest]
What time I heard an Elf suggest
什么 时间 我 听到 一个 精灵 建议

我何时听到一个精灵建议

[ðæt] [feɪz] [ʃʊd; ʃəd][skɔːrn][ðer; ðər] ['kɪŋz] [bɪ'hest]
That Fays should scorn their King's behest
那 费伊斯 应该 轻蔑 他们的 国王学院 要求

费伊族人竟敢藐视国王的命令

[sɪns] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [hiː; hi] [kleɪmɪθ] . { - }
Since overmuch he claimeth . { 43 }
自从 过多 他 声称 . { - }

因为他索取过多。{43}

“ [fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [maɪn]['aɪər] [maʊnt] [nɛə] [soʊ] [haɪ] ,
“ For , tho ' mine ire mount ne'er so high ,
“ 为了 , 虽然 - 矿 愤怒 山 从未 所以 高的 ,

“虽然我的怒火从未如此高涨，

[let] ['oʊbərɑːn][bʌt; bət][ə'nɑːn] [drɔː] [naɪ]
Let Oberon but anon draw nigh
让 奥伯龙 但 匿名 画 夜

让奥伯龙立刻靠近

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [miːn] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] ,
With joyful mien and sparkling eye ,
和 快乐 面容 和 闪闪发光 眼睛 ,

神情愉悦，目光闪亮，

['aʊər; ɑːr] ['buːtlləs] ['tæsks][əd'maɪərɪŋ] ,
Our bootless tasks admiring ,
我们的 无靴 任务 钦佩 ,

我们徒劳无功的任务令人钦佩，

[ænd; ənd] , ['daʊtɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] ['hɪrər] [glæd] ,
And , doubting naught of hearers glad ,
和 , 怀疑 零 的 听众 高兴的 ,

而且，毫不怀疑听众们的喜悦，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [nuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][mæd] —
Begin to tell new projects mad —
开始 到 告诉 新的 项目 疯狂的 —

开始告诉新项目疯狂——

[tɔːl] ['taʊərz] [tuː; tə] [reɪz] , [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
Tall towers to raise , long rows to add ,
高的 塔楼 到 增加 , 长的 行 到 添加 ,

需要建造高塔，需要增添长排建筑。

[ɔːl] - [streŋθ] [ri'kwaiərɪŋ] ,
All Elfland's strength requiring ,
全部 - 力量 需要 ,

精灵国所有力量的需求，

“ [ðen] , ['wɪstf(ə)l] , [pɔːz] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][skæn]
“ Then , wistful , pause my face to scan
“ 然后 , 怅惘 , 暂停 我的 脸 到 扫描

然后，我若有所思地停顿了一下，目光扫过脸庞。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn]
And read approval of his plan
和 读 赞同 的 他的 计划

并阅读对他的计划的批准意见

[troʊ] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['veri] [ruːθ] [aɪ][kæn; kən]
Trow , if for very ruth I can
特罗 , 如果 为了 非常 露丝 我 能

特罗，如果出于非常无情，我可以

[ðer; ðər] [brʊk] [hɪm; ɪm] ['veɪnli] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
There brook him vainly seek it .
那里 溪 他 徒劳地 寻找 它 .

他徒劳地在那里寻找它。

[neɪ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌn][wɜːrd] [huːz] [maɪt]
Nay , if I knew one word whose might
不 , 如果 我 知道 一 单词 谁 可能

不，如果我知道一个词的力量

[kʊd; kəd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][fər'bɪd][ænd; ənd] [blaɪt] ,
Could all his hopes forbid and blight ,
可以 全部 他的 希望 禁止 和 枯萎病 ,

他所有的希望都可能被禁止和摧毁吗?

[luːs] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,
Loose Elfdom's chains , and crush his sprite ,
松动的 - 链条 , 和 压碎 他的 精灵 ,

解开精灵国的锁链，粉碎他的精灵。

[ɪn] [truːθ] - [twɜːr] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
In truth ' twere hard to speak it . { 44 }
在 真相 - 是 难的 到 说话 它 . { - }

事实上，这很难说出口。{44}

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] - [diːmz]
“ But for the cause that Elfrain deems
“ 但 为了 这 原因 那 - 认为

“但为了埃尔弗莱恩认为的事业……”

[hæθ] [kreɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,
Hath crazed the King with waking dreams ,
有 疯狂 这 国王 和 醒来 梦境 ,

使国王陷入白日梦般的疯狂之中，

[ə; eɪ] ['wɪzərd] , [huː] ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] [skiːmz]
A Wizard , who our ruin schemes
一个 巫师 , WHO 我们的 废墟 方案

一个巫师，他的毁灭计划

[wɪð; wɪθ][aːts] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔɪlɪŋ] ;

With	arts	beyond	our	foiling	;
和	艺术	超过	我们的	箔片	;

除了我们的箔片艺术之外;

[soʊ] [fel] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk]

So	fell	a	thought	I	dare	not	think
所以	跌倒	一个	想法	我	敢	不是	思考

于是，一个我不敢想的念头涌上心头。

[ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzəriz] [brɪŋk] ,

That	leadeth	to	a	misery's	brink	,
那	利德斯	到	一个	痛苦的	边缘	,

那将使人走向苦难的边缘，

[hweə'frʌm] [maɪ] [fraɪt] ['fænsis] [ʃrɪŋk]

Wherefrom	my	frighted	fancies	shrink
从哪里	我的	害怕	幻想	收缩

我的恐惧幻想由此消退

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bæk] [rɪ'kɔɪlɪŋ] .

In	anguish	back	recoiling	.
在	痛苦	后退	反冲	.

痛苦地向后退缩。

“ ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [maɪ]['kaʊns(ə)l] [mɔks] .

“	Our	case	my	counsel	mocks	.
“	我们的	案件	我的	法律顾问	模拟	.

我的律师嘲笑我们的案子。

[aɪ] [riːd]

I	rede
我	雷德

我读

[wiː; wi] - [kɔːl] , [ænd; ənd] ['streɪtli] [hiːd]

We	Elfmel	call	,	and	straitly	heed
我们	-	称呼	,	和	直截了当	注意

我们呼唤精灵，并严格遵守

[ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [spiːks] ; [fɔːr; fər] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

The	word	he	speaks	;	for	if	,	indeed	,
这	单词	他	说话	;	为了	如果	,	的确	,

他所说的话；因为如果，真的，

[dɑːrk] [feɪt] , [ə; eɪ] [kjʊr] [ðaʊ] ,

Dark	Fate	,	a	cure	thou	shroudest	,
黑暗的	命运	,	一个	治愈	你	最神秘的	,

黑暗命运，你所掩盖的解药，

[hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ʃæl; ʃəl][ðæt] [kjʊr] [sər'praɪz] .

His	wisdom	shall	that	cure	surprise	.
他的	智慧	将	那	治愈	惊喜	.

他的智慧将带来意想不到的惊喜。

” [ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ræŋ] ['iːgər] [kraɪz] :

”	Then	all	around	rang	eager	cries	:
”	然后	全部	大约	响铃	渴望的	哭泣	:

”然后四周响起了急切的叫喊声:”

“ [let] - [spiːk] — [let][hɪm; ɪm][əd'vaɪz] ” —

“	Let	Elfmel	speak	—	let	him	advise	”	—
“	让	-	说话	—	让	他	建议	”	—

“让埃尔夫梅尔发言——让他提出建议”——

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] - ['laʊdəst] , { - }
And he , at clamour's loudest , { 45 }
和 他 , 在 - 最响亮 , { - }

而他，在喧闹声最大的时候，{45}

[stʊd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːtʃən] [steɪdʒ] ;
Stood forth upon the beechen stage ;
站立 前进 之上 这 山毛榉 阶段 ;

站在山毛榉舞台上;

[nɑːt][oʊld] , [fɔːr; fər] ['fɛriz] [noʊ] [nɑːt][eɪdʒ] ,
Not old , for Faeries know not age ,
不是 老的 , 为了 仙女 知道 不是 年龄 ,

并不老，因为仙子没有年龄的概念。

[bʌt; bət][pæst][hɪz; ɪz] [pɪrz] [rɪ'pjuːtɪd][seɪdʒ] ,
But past his peers reputed sage ,
但 过去的 他的 同龄人 知名 圣人 ,

但超越同辈的著名智者，

[sʌtʃ] [feɪm] [hɪz; ɪz][wɪt] - ;
Such fame his wit achieveth ;
这样的 名声 他的 有 - ;

他凭借机智赢得了如此盛名;

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [wɜːrdz] [went] ,
True to the mark his winged words went ,
真的 到 这 标记 他的 有翅膀的 字 去 ,

他那充满力量的话语果然不负众望，

[ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [pɔɪzd] ['æroʊ] [sent] ,
Sure as a well - poised arrow sent ,
当然 作为 一个 出色地 - 准备 箭 发送 ,

就像射出的一支精准的箭一样，

[jet] [klɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn'tent]
Yet clear to show their thought's intent
然而 清除 到 展示 他们的 想法 意图

然而，却清晰地展现了他们的意图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

精灵镇的终结(The End of Elfintown)

[æz; əz] [er] [ðæt] ['æroʊ] [kliːvəθ] :
As air that arrow cleaveth :
作为 空气 那 箭 裂片 :

如同箭矢劈开的空气:

“ [loʊ] , - [ges] , [ænd; ənd] - [dred] ,
“ Lo , Elfrain's guess , and Elfdore's dread ,
“ 洛 , - 猜测 , 和 - 恐惧 ,

“瞧，埃尔弗莱恩的猜测，以及埃尔夫多尔的恐惧，

[aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [truːθ] ” ([hiː; hi] [sed]) ;
I long have known for truth ” (he said) ;
我 长的 有 已知 为了 真相 ” (他 说) ;

“我早就知道真相了”(他说);

“ [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [gaɪl] [ðə; ði] [sner] [hæθ] [spred]
“ No mortal guile the snare hath spread
“ 不 凡人 诡计 这 圈套 有 传播

“没有凡人的诡计能设下陷阱。”

[wer] ['oʊbərɑːn][laɪz] [in'tæŋgld] ;
Where Oberon lies entangled ;
在哪里 奥伯龙 谎言 纠缠 ;

奥伯龙被困于此;

[nɔːr][laɪvz; lɪvz] [huː] [ðʌs] [ə'raɪ] [kʊd; kəd] [twɪtʃ]
Nor lives who thus awry could twitch
也不 生活 WHO 因此 错误 可以 抽搐

那些误入歧途的生命也无法抽搐

[hɪz; ɪz] [sens] , [ɔːr] [fuːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
His sense , or fool to such a pitch ,
他的 感觉 , 或者 傻子 到 这样的 一个 沥青 ,

他的感觉，或者说，他愚钝到这种地步，

[seɪv] [wʌn][ə'loʊn] , [ðə; ði][bæd] [braʊn] [wɪtʃ] .
Save one alone , the Bad Brown Witch .
节省 一 独自的 , 这 坏的 棕色的 巫婆 .

唯独少了一个，那就是坏棕色女巫。

[aɪ] ['plɑːtɪŋ] ['ɪlz] [nuː] - ['fæŋgəld] . { - }
Aye plotting ills new - fangled . { 46 }
是的 绘制 疾病 新的 - 时髦的 . { - }

是的，策划着新奇的恶习。{46}

“ [ænd; ənd] , [wɑːtˌwʌt][jiː; ji] [wel] , [ɪf] [ɔːt] [ə'veɪl]
“ And , wot ye well , if aught avail
“ 和 , 什么 是的 出色地 , 如果 零 可用

“而且，你们也知道，如果一切都无济于事.....”

[tuː; tə] ['kaʊntər'tʃɑːrm] [hɜːr; hər]['mædʒɪks] [beɪl] ,
To countercharm her magic's bale ,
到 反制咒语 她 魔法的 包 ,

为了抵消她魔法的威力，

[huːz] ['mɪstʃɪf] [sɔːr] [wiː; wi][soʊ] [bɪ'weɪl] ,
Whose mischief sore we so bewail ,
谁 恶作剧 疮 我们 所以 哀叹 ,

我们如此痛心疾首地哀悼他们的恶行，

[plʌndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['daɪər] - ,
Plunged in this dire quandáry ,
暴跌 在 这 可怕的 - ,

陷入这种困境，

- [tɪz] [eɪd] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [kæn; kən] [lend] ;
' Tis aid no mortal power can lend ;
- 的 援助 不 凡人 力量 能 借 ;

这是任何凡人力量都无法提供的帮助；

[wʌn] ['oʊnli] [meɪ] [hɜːr; hər] ['mɑːrɪŋ] [mend] —
One only may her marring mend —
一 仅有的 可能 她 瑕疵 修补 —

只有一人能治愈她的伤痛——

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]
The Good Gray Witch , a faithful friend
这 好的 灰色的 巫婆 , 一个 忠实 朋友

善良的灰女巫，一位忠实的朋友

[ɔːft] [pruːvd] [tuː; tə][foʊk][ʌv; əv] ['feɪərɪ] .
Oft proved to folk of Faery .
经常 已证实 到 民间 的 仙女 .

经常被仙灵族人所发现。

“ [jet] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ə'weɪk] ,
“ Yet , he who would her pity awake ,
“ 然而 , 他 WHO 会 她 遗憾 醒 ,

“然而，谁能唤醒她的怜悯之心，

[ə; eɪ] ['perələs] [pæθ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] ,
A perilous path must undertake ,
一个 危险的 小路 必须 承担 ,

必须踏上一条充满危险的道路，

[fɔːr; fər][fɑːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [leɪk]
For far beside her Lonesome Lake
为了 远的 旁 她 寂寞 湖

在她孤独的湖边

[ə; eɪ] ['slʌmbrəs] [træns] [hæθ] [baʊnd] [hɜːr; hər] ,
A slumbrous trance hath bound her ,
一个 昏昏欲睡的 发呆 有 边界 她 ,

她陷入了昏睡的恍惚状态，

[wer] [ˌevər'mɔːr] [ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] ,
Where evermore a silence deep ,
在哪里 越来越 一个 沉默 深的 ,

那里永远是一片寂静，

[laɪk] ['trʌsti] ['sentɪn(ə)l] , [mʌst; məst] [kiːp]
Like trusty sentinel , must keep
喜欢 可靠 哨兵 , 必须 保持

就像忠实的哨兵一样，必须坚守

[mjuːt] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['sevən'foʊld] [sliːp]
Mute watch to guard the sevenfold sleep
沉默的 手表 到 警卫 这 七倍 睡觉

静默守望，守护七重睡眠

[ðæt] [læps][ɪts] [driːmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] . { - }
That laps its dreams around her . { 47 }
那 圈数 它是 梦境 大约 她 . { - }

那梦想围绕着她。{47}

“ [ðə; ði][fɜːrst][foʊld] [ʃeɪd] [ɔːr] [ʃaɪn] [nɛə] [krɔːst] ;
“ The first fold shade or shine ne'er crossed ;
“ 这 第一的 折叠 阴影 或者 闪耀 从未 交叉 ;

“第一道褶皱的阴影或光芒从未被跨越;

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][nekst] [iːtʃ] [saʊnd] [feilz] [lɔːst] ;
Beyond the next each sound fails lost ;
超过 这 下一个 每个 声音 失败 丢失的 ;

下一个声音之后，每个声音都消失了;

[ðə; ði][θɜːrd] [fendz] [ɔːf] [bəuθ]['faɪər][ænd; ənd][frɔːst] ,
The third fends off both fire and frost ,
这 第三 防御 离开 两个都 火 和 霜 ,

第三种植物能抵御火焰和严寒。

[haʊ] [fɪrs] [soʊ] [ɛə] [ðer; ðər] ['nɔɪəns] ;
How fierce so e'er their noyance ;
如何 凶猛的 所以 曾经 他们的 噪音 ;

他们的不满总是如此激烈;

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃraʊdz] [seɪf] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [fret] ;
The fourth shrouds safe from fear and fret ;
这 第四 裹尸布 安全的 从 害怕 和 烦恼 ;

第四层裹尸布使人免于恐惧和忧虑;

[ðə; ði] [fɪfθ] [baːz] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
The fifth bars memory and regret ;
这 第五 酒吧 记忆 和 后悔 ;

第五小节：回忆与遗憾;

[kiːn] ['aɪər][ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði][sɪksθ][kæn; kən][let] ,
Keen ire and scorn the sixth can let ,
敏锐的 愤怒 和 轻蔑 这 第六 能 让 ,

第六种情况可能会引发强烈的愤怒和蔑视，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɔːl] [hoʊp] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəns] .
The seventh all hope and joyance .
这 第七 全部 希望 和 欢乐 .

第七章 全是希望和喜悦。

“ [stɪl] [meɪ] [hɜːr; hər]['helpf(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] ,
“ Still may her helpful might be sought ,
“ 仍然 可能 她 有帮助 可能 是 寻求 ,

“或许人们还会寻求她的帮助，

[stɪl] [meɪ] [hɜːr; hər] ['rʊθfəl] [hɑːrt] [biː; bi] [rɔːt] ,
Still may her ruthful heart be raught ,
仍然 可能 她 冷酷无情 心 是 拉特 ,

愿她那颗冷酷无情的心依然沸腾，

[ˌɔːl'biːɪt][baɪ] [steps] [wɪð; wɪθ]['perəl] [frɔːt] ,
Albeit by steps with peril fraught ,
尽管 经过 步骤 和 危险 充满危机 ,

尽管每一步都充满危险，

[daʊn] [dɪm] [pæðz] ['deɪndʒər] - ['rɪdn] ;
Down dim paths danger - ridden ;
向下 暗淡 路径 危险 - 骑 ;

沿着昏暗危险的小路;

[jeɪ] , [lɔːŋ] - [kɔnd] [meɪdʒ] - [lɔːr] [jiːldz] [ˌem ˈiː][ɑːrmz]
Yea , long - conned mage - lore yields me arms
是的 , 长的 - 被骗 法师 - 知识 产量 我 武器

是的，长期钻研的魔法知识让我获得了武器。

[kæn; kən] [pɪrs] [hɜːr; hər] [sliːp] ; [raɪt] ['ɔːsəm] [tʃɑːrmz] ,
Can pierce her sleep ; right awesome charms ,
能 刺穿 她 睡觉 ; 正确的 惊人的 魅力 ,

能唤醒她的睡梦；真是绝妙的魅力，

[ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [kjʊr] [ʌv; əv] ['griːvəs] ['hɑːrmz] ,
That , save for cure of grievous harms ,
那 , 节省 为了 治愈 的 严重的 危害 ,

除了治疗严重伤害之外，

[tuː; tə] ['ʌtər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] . { - }
To utter I am forbidden . { 48 }
到 说出 我 是 禁止 . { - }

我不能说"我被禁止说"。{48}

" [ænd; ənd]['əːst] [diːmd] [aɪ] [ðæt] ['hæpli] [suːn] ,
" And erst deemed I that haply soon ,
" 和 最初 被认为 我 那 或许 很快 ,

"而我曾认为或许不久之后，

[æz; əz] [fɪlm] - [fleɪks] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [muːn]
As film - flakes floating by the moon
作为 电影 - 薄片 漂浮的 经过 这 月亮

如同漂浮在月面上的薄膜碎片

[stiːpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɔːstɪd] ['faɪər] - [flʌd] [swuːn] ,
Steeped in her frosted fire - flood swoon ,
浸泡 在 她 磨砂 火 - 洪水 昏厥 ,

沉浸在她冰冷的火焰洪流般的迷醉之中，

[ænd; ənd][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][dɪm][ˌaɪ 'tiː] ,
And one brief moment dim it ,
和 一 简短的 片刻 暗淡 它 ,

短暂的一刻，它就黯淡了下来。

['iːv(ə)n][soʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [maɪt] [drɪft]
Even so from us our cares might drift
甚至 所以 从 我们 我们的 关心 可能 漂移

即便如此，我们的忧虑也可能渐渐远去。

['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [swɪft] ;
Fleeting and fading soft and swift ;
转瞬即逝 和 褪色 柔软的 和 迅速 ;

转瞬即逝，轻柔而迅速；

[bʌt; bət] [neɪ] ; [ðer; ðər] [pɔːl] [ʃoʊz] ['nevər] [ə; eɪ] [rɪft] ,
But nay ; their pall shows never a rift ,
但 不 ; 他们的 灵柩 演出 绝不 一个 裂痕 ,

但事实并非如此；他们的关系中从未显露出裂痕。

[ðer; ðər] [ʃeɪd] - [swiːp] ['nevər] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .
Their shade - sweep never a limit .
他们的 阴影 - 扫 绝不 一个 限制 .

他们的阴影扫荡永无止境。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [naʊ] , [jiː; ji] [feɪz] , [aɪ] [fiːl]
" And therefore now , ye Fays , I feel
" 和 所以 现在 , 是的 费伊斯 , 我 感觉

"因此，现在，费伊们，我感到

- [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wi:; wi] [meɪk] [ə'pi:l]
' Tis time to her we make appeal
- 的 时间 到 她 我们 制作 上诉

是时候向她提出请求了

[fɔ:r; fər] [help] [ðæt] ['oʊbər,ɑ:nz] [hɜ:rt] [ʃæl; ʃəl] [hi:l] ,
For help that Oberon's hurt shall heal ,
为了 帮助 那 奥伯龙的 伤害 将 愈合 ,

为了治愈奥伯龙的伤痛，

[ænd; ənd] [lʊr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;
And lure him from his madness ;
和 饵 他 从 他的 疯狂 ;

把他从疯狂中拉出来；

[ænd; ənd] [lɪst] [ji:; ji] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [trʌst]
And list ye on this mission trust
和 列表 是的 在 这 使命 相信

请将你们列入这项使命的信任名单。

[maɪ] [zi:l] [ænd; ənd] [tru:θ] , [hɜ:r; hər] ['paʊər] ['ɔ:gəst]
My zeal and truth , her power august
我的 热情 和 真相 , 她 力量 八月

我的热情和真理，她威严的力量

[wɪl] [aɪ] [bɪ'si:tʃ] , [tɪl] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst]
Will I beseech , till yield it must
将要 我 恳求 , 直到 屈服 它 必须

我将苦苦哀求，直到它不得不屈服。

[ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˌju: 'es] ['glædnəs] . { - }
A boon to work us gladness . { 49 }
一个 恩惠 到 工作 我们 欢乐 . { - }

工作给我们带来了快乐。{49}

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [æz; əz] [pɔɪzd] [bi:] [swu:p]
Then , like the hum as poised bee swoops
然后 , 喜欢 这 哼 作为 准备 蜜蜂 俯冲

然后，就像蓄势待发的蜜蜂俯冲时发出的嗡嗡声

[tu:; tə] [goʊld] - [doʊmd] [glu:m] [wer] ['flaʊər] - [bel] [dru:ps] ,
To gold - domed gloom where flower - bell droops ,
到 金子 - 圆顶 愁云 在哪里 花 - 钟 下垂 ,

在金顶的幽暗中，花铃低垂，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['klʌstərɪŋ] ['elfɪn] [gru:ps]
The voice of clustering Elfin groups
这 嗓音 的 聚类 精灵 团体

精灵族群的声音

[roʊz] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ə'pru:vɪŋ] ;
Rose up , his speech approving ;
玫瑰 向上 , 他的 演讲 批准 ;

他站起身来，发表了赞许的讲话；

[ænd; ənd] [kraɪd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['embəsidʒ]
And cried that in such embassage
和 哭 那 在 这样的 大使馆

并哭诉说，在这样的使馆里

[noʊ] ['wə:ðiə] [elf] [kʊd; kəd] [ɛə] [ɪn'geɪdʒ] ;
No worthier Elf could e'er engage ;
不 更值得 精灵 可以 曾经 从事 ;

没有比他更值得一战的精灵了；

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːd] [ðə; ði][tæsk] [huːz] [weɪdʒ]
And **bade** **him** **speed** **the** **task** **whose** **wage**
和 巴德 他 速度 这 任务 谁 工资

并吩咐他加快完成任务，因为报酬丰厚。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [-] [rɪ'muːvɪŋ] . { - } { - }
Should **be** **their** **woe's** **removing** **.** **{** **50** **}** **{** **51** **}**
应该 是 他们的 唉 移除 . { - } { - }

应该消除他们的痛苦。{50}{51}

[hens] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [lʊkt] ['djuːi] ,
Hence **,** **when** **the** **dawn** **looked** **dewiest** **,**
因此 , 什么时候 这 黎明 看起来 德维斯特 ,

因此，当黎明时分，露水最为丰盈之时，

[fɔːrθ] - ['fɛrd] [ɑːn] ['feɪtfl] [kwest] ,
Forth **Elfmel** **fared** **on** **fateful** **quest** **,**
第四 - 表现 在 命运的 寻求 ,

福斯·埃尔夫梅尔踏上了命运攸关的征程，

[ə'loʊn] , [soʊ][ræn][ðə; ði] ['tʃɑːrmz] [bɪ'hest] , { - }
Alone **,** **so** **ran** **the** **charm's** **behest** **,** **{** **52** **}**
独自的 , 所以 跑 这 魅力 要求 , { - }

独自一人，如此遵照咒语的指示，{52}

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] ['driːmiŋ] ;
While **still** **the** **King** **lay** **dreaming** **;**
尽管 仍然 这 国王 躺 做梦 ;

国王还在梦中沉睡；

[bʌt; bət] — [sɪns] [hɪz; ɪz] - ['perəl] [derd]
But **—** **since** **his** **se'ennight's** **peril** **dared**
但 — 自从 他的 - 危险 敢于

但是——既然他敢于冒险

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] — [hiː; hi] [hoʊm] [rɪ'per]
Were **long** **to** **tell** **—** **he** **home** **repaired**
是 长的 到 告诉 — 他 家 已修复

很久以后才能说完——他修好了家

[wen] - [æt; ət] ['sʌnset] [flerd] ,
When **Elfintown** **at** **sunset** **flared** **,**
什么时候 - 在 日落 喇叭口 ,

当夕阳西下，精灵镇闪耀光芒时，

[wɪð; wɪθ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['gliːmɪŋ] .
With **roofs** **and** **windows** **gleaming** **.**
和 屋顶 和 视窗 闪闪发光 .

屋顶和窗户闪闪发光。

[hiː; hi] [keɪm] , [ɪn] [suːθ] , [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,
He **came** **,** **in** **sooth** **,** **at** **time** **of** **need** **,**
他 来了 , 在 舒缓 , 在 时间 的 需要 ,

他及时赶到，正合时宜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'kriːd]
Because **the** **King** **had** **just** **decreed**
因为 这 国王 有 只是 颁布

因为国王刚刚颁布了法令

[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['tæsks] [ɪk'siːd]
A **task** **that** **should** **all** **tasks** **exceed**
一个 任务 那 应该 全部 任务 超过

一项任务应该超越所有任务

[wɪtʃ] [jet] [ðə; ði] [feɪz] [hæd; həd] [said] [ɔ:(r)] :

Which	yet	the	Fays	had	sighed	o'er	:
哪个	然而	这	费伊斯	有	叹了口气	超过	:

然而，仙女们却为此叹息不已：

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['taʊər] , [nɛə] [si:n] [ɪts] [laɪk] ,

A	monstrous	tower	,	ne'er	seen	its	like	,
一个	滔天	塔	,	从未	已见	它是	喜欢	,

一座巍峨的巨塔，前所未见。

[hu:z] [krest] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðə; ði] [klaʊdz] [tu:; tə] [straɪk] ,

Whose	crest	should	seem	the	clouds	to	strike	,
谁	波峰	应该	似乎	这	云	到	罢工	,

谁的峰顶仿佛要击碎云层?

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['plæntɪn,'plænteɪn] - [spaɪk]

And	even	the	loftiest	plantain	-	spike
和	甚至	这	最高	芭蕉	-	长钉

即使是最高的车前草尖

[pɪr] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] [praɪd] [ɔ:(r)] .

Peer	in	prodigious	pride	o'er	.
同伴	在	惊人	自豪	超过	.

同行们感到无比自豪。

[nɑ:t] ['empti] - ['hændɪd] - [keɪm] :

Not	empty	-	handed	Elfmel	came	:
不是	空的	-	递交	-	来了	:

埃尔夫梅尔并非空手而来：

[ə; eɪ] ['mɪrər] [wɑ:n] [ɪn] [dɑ:rk] - [woʊv] [freɪm] { - }

A	mirror	wan	in	dark	-	wove	frame	{	53	}
一个	镜子	万	在	黑暗的	-	编织	框架	{	-	}

一面装在深色编织框里的镜子{53}

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] , [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [seɪm]

The	Witch	had	sent	,	and	o'er	the	same
这	巫婆	有	发送	,	和	超过	这	相同的

女巫派人送来了，而且是在同一地点

[bri:ðd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ['mɪstɪk] ;

Breathed	many	a	murmur	mystic	;
呼吸	许多	一个	低语	神秘	;

呼吸间充满了神秘的低语；

[ɪn] [saɪz] [ˌaɪ 'ti:] [mætʃt] [ðə; ði] [reɪn] - [drɑ:p] [pɜ:rld]

In	size	it	matched	the	rain	-	drop	pearled
在	尺寸	它	匹配	这	雨	-	降低	珍珠

它的大小与雨滴珍珠相仿。

[æt; ət] [brɔ:dɪst] [bleɪd] - [pɔɪnt] ; [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rld]

At	broadest	blade	-	point	;	round	it	curled
在	最广泛的	刀刃	-	观点	;	圆形的	它	卷曲

刀尖最宽处；卷曲成圆形

[stæg] - ['bi:tlz] ['æntlər] , [kɑ:vd] [ænd; ənd] [wɜ:rl]

Stag	-	beetle's	antler	,	carved	and	whirled
麀	-	甲虫的	鹿角	,	雕刻	和	旋转

锹甲的鹿角，雕刻并旋转

[wɪð; wɪθ] ['sentəns] [kæbəlɪstɪk] .

With	sentence	Kabalistic	.
和	句子	卡巴拉主义	.

带有卡巴拉语的句子。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪf] [hʌŋ] [er] [fɔːl] [ʌv; əv] [naɪt]
The which , if hung ere fall of night
这 哪个 , 如果 悬挂 埃雷 落下 的 夜晚

如果在夜幕降临之前感到饥饿

[nɪr] ['oʊbərˌɑːnz] [kaʊtʃ] , [baɪ] ['sʌt(ə)l] [slaɪt]
Near Oberon's couch , by subtle sleight
靠近 奥伯龙的 长椅 , 经过 微妙的 诡计

在奥伯龙的沙发附近，通过巧妙的障眼法

[ʌv; əv] ['meɪkɚz] [krɑːft] , [ænd; ənd] ['mædʒɪks] [maɪt] ,
Of maker's craft , and magic's might ,
的 制造商的 工艺 , 和 魔法的 可能 ,

造物主的技艺，以及魔法的力量，

[wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]
Would show him such a vision
会 展示 他 这样的 一个 想象

会让他看到这样的景象

[æz; əz] [mʌst; məst] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [sker] [ə'weɪ] :
As must his frenzy scare away :
作为 必须 他的 狂热 吓 离开 :

他的狂怒必定会吓走他：

“ [eɪ] , ['streɪndʒər] ['siːkrɪts] - [twɪl] [bi'rei] ,
“ Ay , stranger secrets ' twill bewray ,
“ 哎 , 陌生人 秘密 - 斜纹布 泄露 ,

“哎，陌生人的秘密终将暴露。”

” [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] ; [jet] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,
” Quoth she ; yet more she would not say ,
” 引用 她 ; 然而 更多的 她 会 不是 说 ,

“她说道；但她不愿再说更多了。”

[bʌt; bət] [sped] [ðə; ði] [elf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
But sped the Elf on his mission .
但 加速 这 精灵 在 他的 使命 .

但他加快了精灵执行任务的速度。

[ðɪs] - [dɪd] [ə'nɑːn] [rɪ'leɪt] { - }
This Elfmel did anon relate { 54 }
这 - 做过 匿名 涉及 { - }

这位 Elfmel 匿名联系了{54}

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [met] [ɪn] [greɪv] [dɪ'beɪt] ,
To his comrades , met in grave debate ,
到 他的 同志们 , 遇见 在 严重 辩论 ,

致与他一同进行激烈辩论的同志们：

[huː] [dʒɒɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['iːv(ə)l] [ɪ'steɪt]
Who joyed to learn their evil estate
WHO 喜悦 到 学习 他们的 邪恶的 财产

谁乐于得知他们的邪恶境况

[maɪt] [naʊ] [eft'suːn] [biː; bi] ['mɛndɪd] .
Might now eftsoons be mended .
可能 现在 eftsoons 是 已修复 .

或许很快就能修复。

[ænd; ənd] [tweɪn] [ɪn] [heɪst] [baɪ] ['siːkrət] [ster]
And twain in haste by secret stair
和 马克·吐温 在 匆忙 经过 秘密 楼梯

两人匆匆通过秘密楼梯

[tuː; tə]['oʊbərˌɑːnz] ['baʊər] [ðə; ði] ['mɪrər] - [ber] ,
To Oberon's bower the mirror - bare ,
到 奥伯龙的 凉亭 这 镜子 - 裸 ,

奥伯龙的凉亭里空无一物，

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [boʊd] [ɔːl] [ˌʌnə'wer]
What time he bode all unaware
什么 时间 他 预兆 全部 不知情

他全然不知何时才会出现

[ʌv; əv] [ɔːt] [hɪz; ɪz] [elvz] [ɪn'tendɪd] .
Of aught his Elves intended .
的 零 他的 精灵 故意的 .

完全出乎他的精灵们的意料。

[mɪ'θɪŋks] [wen] ['dɪmnəs] [raʊnd] [ðem; ðəm] [kloʊzd] ,
Methinks when dimness round them closed ,
我觉得 什么时候 昏暗 圆形的 他们 关闭 ,

我想，当周围的昏暗笼罩一切时，

[ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [feɪ] [bʌt; bət] ['seldəm] [dəuzd] ,
The weariest Fay but seldom dozed ,
这 最疲惫 仙女 但 很少 打盹 ,

即使是最疲惫的费伊也很少打盹，

[fɔːr; fər] [nuː] - [bloʊn] [gliː] [wɪð; wɪθ] [mɔːrn] - [flʌʃ] ['ɹoʊzd]
For new - blown glee with morn - flush rosed
为了 新的 - 吹 高兴 和 早晨 - 冲洗 玫瑰

为了那清新的喜悦，伴着晨曦玫瑰的芬芳

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['naɪts] [peɪl] ['lɪli] ;
The drift of night's pale lily ;
这 漂移 的 夜晚 苍白 百合 ;

夜色中淡紫色百合的飘落；

[ɔːr] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [laɪk] ['bɔɪstərəs] [briːz]
Or hope and fear , like boisterous breeze
或者 希望 和 害怕 , 喜欢 喧闹的 微风

或者希望与恐惧，如同喧闹的微风

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['pet(ə)l] [fliːz] ,
Whereon the fluttering petal flees ,
其中 这 飘动 花瓣 逃跑 ,

花瓣飘落之处，

[freɪd] [sliːp] , [ðæt] [lʌvz] [ɑːn] ['hɑːrts] [æt; ət] [iːz]
Frayed sleep , that loves on hearts at ease
磨损的 睡觉 , 那 爱 在 心 在 舒适

疲惫的睡眠，爱抚着平静的心

[tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪŋgər] ['stɪli] . { - } { - } { - }
To light and linger stilly . { 55 } { 56 } { 57 }
到 光 和 萦绕 静静 . { - } { - } { - }

点燃蜡烛，静静地停留片刻。{55}{56}{57}

[sʌm; səm] [sɔːft] [æz; əz] ['draʊzi] [fɪntʃ] [sʌŋ] :
Some soft as drowsy finches sung :
一些 柔软的 作为 昏昏欲睡 雀类 唱 :

有些鸟儿轻柔地鸣叫着：

“ [oʊ] [swiːt] , [jiː; ji] [feɪz] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːnz] [ə'mʌŋ]
“ Oh sweet , ye Fays , our lawns among
“ 哦 甜的 , 是的 费伊斯 , 我们的 草坪 之中

“哦，亲爱的仙女们，我们的草坪在

[tuː; tə] [fliːt] [fer] [deɪz] , [frʌm; frəm] ['dɔnz] [fleɪm] [sprʌŋ]
To fleet fair days , from dawn's flame sprung
到 舰队 公平的 天 , 从 黎明 火焰 弹簧

从黎明的火焰中迸发出短暂而美好的日子

[tɪl] [naɪt] [stɑːr] - [braɪt] , ” [ðeɪ] ['twɪtə] ;
Till night star - bright , ” they twittered ;
直到 夜晚 星星 - 明亮的 , ” 他们 推特 ;

“直到夜幕降临，繁星闪烁，”它们叽叽喳喳地说；

[waɪl] ['ʌðər] [kept] [ə; eɪ] [miːn] [mɔːr] [greɪv] ,
While others kept a mien more grave ,
尽管 其他的 保留 一个 面容 更多的 严重 ,

而其他人则保持着更为严肃的神情。

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [stɪl] [ðer; ðər] [maɪndz] [mɪs'geɪv]
For somewhat still their minds misgave
为了 有些 仍然 他们的 思想 错失

因为他们心中仍然有些不安。

[ðæt] [ker] [soʊ] [blaɪð] [æn; ən] [end] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
That care so blithe an end should have
那 关心 所以 快乐的 一个 结尾 应该 有

如此轻松愉快的结局本应如此。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪm'bɪtərd] .
Which long their lives embittered .
哪个 长的 他们的 生活 愤懑 .

这让他们的一生充满痛苦。

[bʌt; bət] [ɔːl] , [θruː] - [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [wɑːtʃt] [feɪn]
But all , thro ' hopes and fears , watched fain
但 全部 , 喉咙 - 希望 和 恐惧 , 观看 欣然

但所有人都怀着希望和恐惧，默默地注视着。

[tuː; tə] [siː] [red] [laɪt] [ðə; ði] [iːst] [dɪ'steɪn] ,
To see red light the east distain ,
到 看 红色的 光 这 东方 蔑视 ,

看到东方的红灯，感到不屑，

[ðæt] ['oʊbərɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ə'gen]
That Oberon should rouse again
那 奥伯龙 应该 唤醒 再次

奥伯龙应该再次苏醒。

[frʌm; frəm] ['slʌmbəz] - - ['hɔːntɪd] ;
From slumbers gramarie - - haunted ;
从 睡眠 - - 闹鬼的 ;

从沉睡中，格拉玛里鬼魂出没；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [saɪn]
For then they must behold a sign
为了 然后 他们 必须 看哪 一个 符号

因为那时他们必定会看到一个征兆

[ɪf] ['verɪli] [tuː; tə] [ðæt] [spel] [bɪ'naɪn]
If verily to that spell benign
如果 确实 到 那 拼写 良性

如果那真是良性的咒语

[ðə; ði] [bæd] [braʊn] ['wɪtʃɪz] ['paʊər] [mə'laɪn]
The Bad Brown Witch's power malign
这 坏的 棕色的 女巫的 力量 诽谤

邪恶的棕色女巫的力量

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [kweld] [ænd; ənd] [dɔ:ntid] . { - }
Had **yielded** **,** **quelled** **and** **daunted** **.** **{** **58** **}**
有 产生 , 平息 和 畏惧 . { - }

屈服、镇压、吓退。{58}

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] - [taɪd]
And **'** **mid** **the** **mists** **of** **morning** **-** **tide**
和 - 中 这 薄雾 的 早晨 - 潮

在晨曦的薄雾中

[θrɔŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [kɔ:rt] [ðeɪ] [haɪd] ;
Thronged **to** **the** **Palace** **court** **they** **hied** **;**
熙熙攘攘 到 这 宫殿 法庭 他们 希德 ;

他们蜂拥而至，奔向宫廷;

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] ['mæsi] [dɔ:r] [flʌŋ] [waɪd] ,
And **,** **lo** **,** **the** **massy** **door** **flung** **wide** **,**
和 , 洛 , 这 大 门 扔 宽的 ,

瞧，那扇厚重的大门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['oʊbərɑ:n][θru:] - [ˌaɪ 'ti:] ['peɪsɪŋ] .
And **Oberon** **thro** **'** **it** **pacing** **.**
和 奥伯龙 喉咙 - 它 踱步 .

奥伯龙在里面踱来踱去。

[sæd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [gri:vd]
Sad **was** **his** **look** **,** **as** **if** **he** **grieved**
伤心 曾是 他的 看 , 作为 如果 他 伤心

他神情悲伤，仿佛在哀悼。

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [dɪ'lu:dɪŋ] [hoʊp] [bɪ'ri:vd] ,
Of **long** **-** **deluding** **hope** **bereaved** **,**
的 长的 - 欺骗 希望 丧亲者 ,

长久以来抱有不切实际希望的人，

[ɔ:r] ['fɛrɪst] [mɪθ] , [tu:] [mʌtʃ] [bi'li:vd] ,
Or **fairest** **myth** **,** **too** **much** **believed** **,**
或者 最公平 神话 , 也 很多 相信 ,

或者说，最美好的神话，被人们信以为真。

[tru:θ] - [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] [ɪ'feɪsɪŋ] .
Truth **-** **touched** **with** **finger** **effacing** **.**
真相 - 感动 和 手指 抹除 .

真相被手指抹去。

[fɔ:rθ] [peɪst] [hi:; hi][tu:; tə][æz; əz][mju:t][ə; eɪ] [hʌʃ]
Forth **paced** **he** **to** **as** **mute** **a** **hush**
第四 踱步 他 到 作为 沉默的 一个 嘘

他踱步向前，仿佛要发出寂静的低语。

[æz; əz] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [bʊʃ]
As **falls** **upon** **the** **twittering** **bush**
作为 瀑布 之上 这 推特 衬套

如同雨滴落在叽叽喳喳的灌木丛中

[wens] ['tɪtˌmaʊs] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mɪsl] - [θrʌʃ] ,
Whence **titmice** **watch** **the** **missel** **-** **thrush** **,**
何处 山雀 手表 这 导弹 - 画眉 ,

山雀为何会注视鸫鸟?

[ðer; ðər] ['mɑ:tli] ['taɪrənt] , ['kʌmɪŋ] ;
Their **motley** **tyrant** **,** **coming** **;**
他们的 杂乱无章 暴君 , 未来 ;

他们那形形色色的暴君来了;

[fɔːr; fər]['nevər][ə; eɪ] [feɪ] [dəːst] [muːv] , [ɪn] [fɪr]
For never a Fay durst move , in fear
为了 绝不 一个 仙女 杜斯特 移动 , 在 害怕

永远不敢轻举妄动，恐惧

[lest] ['hæpli][soʊ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][hɪz; ɪz] [ɪr]
Lest haply so should fail his ear
免得 或许 所以 应该 失败 他的 耳朵

免得他耳朵失灵。

[ðə; ðiː][wɜːrdz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [hɪr]
The words he held his breath to hear
这 字 他 握住 他的 气息 到 听到

他屏住呼吸，想要听到这些话。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [θɪk] ['drʌmɪŋ] . { - }
Above his heart's thick drumming . { 59 }
多于 他的 心脏的 厚的 打鼓 . { - }

在他强劲的心跳声之上。{59}

[nɔːr] ['eni] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɔːr][skaɪ]
Nor any sound from earth or sky
也不 任何 声音 从 地球 或者 天空

天地间也听不到任何声音

[ðæt] ['saɪləns] [flɔːd] , [seɪv] [ɪf] [ˌðer'baɪ]
That silence flawed , save if thereby
那 沉默 有缺陷的 , 节省 如果 从而

除非如此，否则这种沉默是有缺陷的。

[ə; eɪ] ['restɪv] ['ɪrwɪg] , [stɔːld] [æ'naɪ] ,
A restive Earwig , stalled anigh ,
一个 不安分 蠼螋 , 停滞 近 ,

一只躁动不安的蠼螋，停滞不前，

[stæmpt] [fʊt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] ['teðər] ;
Stamped foot and tugged at tether ;
盖章 脚 和 拉扯 在 系绳 ;

跺脚并拉扯牵引绳；

[ɔːr] [ʃrɪld] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [noʊt][ðæn; ðən][ðæt]
Or shrilled a sharper note than that
或者 尖锐的 一个 更锐利 笔记 比 那

或者发出比这更尖锐的鸣叫声

[wer] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [gɔːnt] - [lɪmd] [næt] ,
Where overhead a gaunt - limbed Gnat ,
在哪里 开销 一个 瘦削 - 有肢的 蚋 ,

头顶上，一只四肢瘦削的蚊子，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːf] - [rɪdʒ] , [sæt]
Perched on a neighbouring roof - ridge , sat
栖息 在 一个 邻接 屋顶 - 岭 , 卫星

它栖息在邻近的屋脊上，坐着

[ænd; ənd] [twɜːld] [liːn] [legz] [tə'geðər] .
And twirled lean legs together .
和 旋转 倾斜 腿 一起 .

她纤细的双腿并拢旋转。

“ [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][aɪ] [brɪŋ] ,
“ Strange tidings unto you I bring ,
“ 奇怪的 消息 到 你 我 带来 ,

我给你们带来奇异的消息，

[maɪ]['feɪθf(ə)l] [feɪz] ， ” [soʊ] [speɪk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]
My faithful Fays , ” so spake the King
我的 忠实 费伊斯 ， ” 所以 说 这 国王

“我忠诚的费伊斯，”国王说道。

“ [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ]
“ For in this night a wondrous thing
“ 为了 在 这 夜晚 一个 奇妙的 事物

“因为在这夜里发生了一件奇妙的事

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['slʌmbərd] ;
Was shown me as I slumbered ;
曾是 所示 我 作为 我 沉睡 ;

在我睡梦中被展示给我；

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [bəuθ] ,
A wondrous thing and piteous both ,
一个 奇妙的 事物 和 可怜的 两个都 ,

既奇妙又可悲。

[fɔːr; fər] [ə'genst] [ɪt'self][maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [rɔːθ]
For against itself my heart grows wroth
为了 反对 本身 我的 心 生长 愤怒

因为我的心对它充满愤怒

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][ə'bjuːzd][jʊr; jər] [trɑːθ] ,
To think how I have abused your troth ,
到 思考 如何 我 有 受虐 你的 誓言 ,

想想我是如何辜负了你的誓言，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [juː; jʊ][wəʊz] [ʌn'nʌmbərd] . { - }
And worked you woes unnumbered . { 60 }
和 工作 你 烦恼 未编号 . { - }

并给你带来了数不尽的苦难。{60}

“ [jeɪ] ， ['bɪtər] - [tɪz] , [sɪns] [naʊ] [maɪ][breɪn]
“ Yea , bitter ' tis , since now my brain
“ 是的 , 苦的 - 的 , 自从 现在 我的 脑

“是啊，苦涩的，因为现在我的大脑

[noʊ][lɔːŋgər] [riːlz] [θruː] - - [beɪn] ,
No longer reels thro ' sorcery's bane ,
不 更长 卷轴 喉咙 - - 祸根 ,

不再受巫术之祸的困扰，

[tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [træks] [ʌv; əv] ['leɪbər] [veɪn] ,
To trace these tracks of labour vain ,
到 痕迹 这些 轨道 的 劳动 徒劳 ,

徒劳地追溯这些劳动痕迹，

[ðɪs] ['wɪtləs] [wɜːrk][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] ;
This witless work to gaze on ;
这 愚蠢 工作 到 目光 在 ;

这部愚蠢的作品令人不忍卒睹；

[jɑːn] ['kʌmbrəs] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [stɑːks]
Yon cumbrous heaps of stones and stocks
扬 笨重的 堆积如山 的 石头 和 股票

远处堆积如山的石头和木桩

[siːm] [fɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [flaʊts] [ænd; ənd] [mɔks] ,
Seem filled for me with flouts and mocks ,
似乎 已填 为了 我 和 蔑视 和 模拟 ,

在我看来，这简直充满了蔑视和嘲讽。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [raʊnd] [ɑ:n] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [blɑ:ks]
As if all round on boards and blocks
作为 如果全部 圆形的 在 板 和 积木

仿佛四周都是木板和木块

[aɪ] [ri:d] [maɪ] - ['bleɪz(ə)n] .
I read my folly's blazon .
我 读 我的 - 纹章 .

我读懂了我愚蠢的代价。

“ [jet] ['bɪ.tə.ɹəɝ] [fɑ:r][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [waɪl]
“ Yet bitterer far to feel the while
“ 然而 更苦涩 远的 到 感觉 这 尽管

然而，更苦涩的是，与此同时

[ðæt] ['evri] [hju:dʒ] - [i'rektid] [paɪl]
That every huge - erected pile
那 每一个 巨大的 - 竖立 桩

每一座高耸入云的木桩

[roʊz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [wɪð; wɪθ] ['drʌdʒəri] [vaɪl]
Rose inch by inch with drudgery vile
玫瑰 英寸 经过 英寸 和 苦役 卑鄙的

玫瑰一寸一寸地生长，伴随着艰辛的劳作

[frʌm; frəm]['elfɪn] [reɪs] [ɪg'zæktɪd] .
From Elfin race exacted .
从 精灵 种族 索取 .

从精灵族中挑选而来。

[ænd; ənd] [hu:] [jʊr; jər] ['fri:dəmz] ['treɪtərəs] [θi:f] ?
And who your freedom's traitorous thief ?
和 WHO 你的 自由的 叛徒 贼 ?

谁是背叛你、窃取你自由的窃贼?

[ɑ:] , [hu:] [bʌt; bət][aɪ] , [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [tʃi:f] ?
Ah , who but I , your chosen chief ?
啊 , WHO 但 我 , 你的 选定 首席 ?

啊，除了我，还能有谁呢？你们选定的首领!

[neɪ] , [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ] , [bʌt; bət] ['frenzi] [bri:f]
Nay , think not I , but frenzy brief
不 , 思考 不是 我 , 但 狂热 简短的

不，我不这么认为，但狂热只是短暂的。

[ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmz] [dɪ'stræktɪd] . { - }
Of mind with charms distracted . { 61 }
的 头脑 和 魅力 愣 . { - }

心神不宁，被魅力所迷惑。{61}

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [sent] [saɪn] , [ðæt] [snæps]
“ And now the night - sent sign , that snaps
“ 和 现在 这 夜晚 - 发送 符号 , 那 快照

“而现在，夜里传来的信号，戛然而止。”

[ðɪs] [wɪtʃ] - [nɑ:t] [blæk] , [ðə; ði][mɪst] ['ʌnræps]
This witch - knot black , the mist unwraps
这 巫婆 - 结 黑色的 , 这 薄雾 展开

这黑色的女巫结，迷雾散去

[wer'ɪn] [feɪt] [hɪd]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][hæps] ,
Wherein Fate hid our future haps ,
其中 命运 隐藏 我们的 未来 发生 ,

命运将我们未来的命运隐藏其中。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪts][ˈpɔːrtent] ['tiːtʃɪθ]
And me its portent teacheth
和 我 它是 预兆 教导

而它的预兆告诉我

- [tɪz] [fɪt] [ðæt] [jet] [wʌn] ['fɜːrðər] [tæsk]
' Tis fit that yet one further task
- 的 合身 那 然而 一 更远 任务

再完成一项任务也挺合适。

[aɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][traɪd] [ə'liːdʒəns] [æsk] —
I of your tried allegiance ask —
我 的 你的 尝试 忠诚 问 —

我请求你给予我忠诚——

[aɪ]['truːli] ; - [tɪz][noʊ] ['wɔrˌlɔks] [mæsk]
I truly ; ' tis no warlock's mask
我 真的 ; - 的 不 术士的 面具

我真的；这不是巫师的面具

[ðæt] [hɪr] [jʊr; jər][eɪd] - :
That here your aid beseecheth :
那 这里 你的 援助 - :

在此恳请您的帮助:

“ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɔːrθraɪt] [jiː; ji] [heɪst]
“ I charge you that forthright ye haste
“ 我 收费 你 那 直率 是的 匆忙

我命令你们直截了当地迅速行动

[tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] - ['sɪti] [weɪst] ;
To lay this cursëd city waste ;
到 躺 这 - 城市 浪费 ;

将这座被诅咒的城市夷为平地;

[let] [wɔːl] [biː; bi] [briːtʃt] , [ænd; ənd] [saɪt] [i'reizd] ,
Let wall be breached , and site erased ,
让 墙 是 违规 , 和 地点 已擦除 ,

让墙被突破，让遗址被抹去，

[plʌk] [daʊn] [bəuθ] [ruːf] [ænd; ənd]['ræftər] ;
Pluck down both roof and rafter ;
采摘 向下 两个都 屋顶 和 椽 ;

拆掉屋顶和椽子;

[liːv] [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [stoʊn] [tuː; tə][stænd] ;
Leave not a stone on stone to stand ;
离开 不是 一个 石头 在 石头 到 站立 ;

不要留下任何一块石头屹立不倒;

[nɛə] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['mɑːnərk] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] !
Ne'er shall your monarch , by this hand !
从未 将 你的 君主 , 经过 这 手 !

你的君王绝不会落入这只手中!

[ʌv; əv]['feɪərɪ][foʊk] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [dɪ'mænd] { - }
Of Faery folk such toils demand { 62 }
的 仙女 民间 这样的 辛勤劳作 要求 { - }

仙灵族需要这样的辛劳{62}

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]['æftər] .
In all the ages after .
在 全部 这 年龄 后 .

在之后的所有时代。

" [ðeər'æt] [ʌp'rəjz] [ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt] [ʃaʊt]
" **Thereat uprose a jubilant shout**
" 那里 玫瑰 一个 喜庆 喊

于是，爆发出一阵欢呼声

[frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] ['hɑ:kənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
From all who hearkened round about ,
从 全部 WHO 听见了 圆形的 关于 ,

周围所有倾听的人都说：

[fɔ:r; fər][soʊ] [ðeɪ] [nu:] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt]
For so they knew beyond a doubt
为了 所以 他们 知道 超过 一个 怀疑

他们对此深信不疑。

[kɪŋ] ['oʊbər,ɑ:nz] [kreɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
King Oberon's craze departed .
国王 奥伯龙的 狂热 已离开 .

奥伯龙国王的狂怒消退了。

" [swɪft] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [əu'beid] ,
" **Swift be the King's command obeyed ,**
" 迅速 是 这 国王学院 命令 服从 ,

"国王的命令必须迅速执行，

[ðen] [hens] " ([ðeɪ] [kraɪd]) , " [tu:; tə] ['gri:n,wʊd] [gleɪd] ,
Then hence " (they cried) , " to greenwood glade ,
然后 因此 " (他们 哭) , " 到 格林伍德 林间空地 ,

然后，他们喊道："就从这里去绿林空地吧！"

[wer] [elvz] , [æz; əz] [laɪkt] [ðem; ðəm] [best] [es'treɪ] ,
Where Elves , as liked them best estrayed ,
在哪里 精灵 , 作为 喜欢 他们 最好的 迷途 ,

精灵们如他们所愿，迷失了方向。

['waɪləm] [hæv; həv][reɪndʒd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
Whilom have ranged light - hearted .
何时 有 范围 光 - 心地 .

Whilom 的风格轻松愉快。

" [bʌt; bət]['oʊbərɑ:n] , [stɪl] [ʌv; əv] [mi:n] [dɪ'dʒekt] ,
" **But Oberon , still of mien deject ,**
" 但 奥伯龙 , 仍然 的 面容 戡 ,

"但奥伯龙依然一脸沮丧，

[ðer; ðər] [streɪn] [ɪg'zʌltənt] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [tʃekt]
Their strain exultant heard and checked
他们的 拉紧 眉飞色舞 听到 和 已检查

他们兴奋的紧张情绪被听到并检查了

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [pɑ:m][ænd; ənd] [peɪl] ['æspekt] ,
With lifted palm and pale aspect ,
和 抬起 棕榈 和 苍白 方面 ,

手掌抬起，面色苍白

[ðæt] ['moʊʃənd] ['saɪləns] [θru:] - [ðem; ðəm] . { - }
That motioned silence thro ' them . { 63 }
那 示意 沉默 喉咙 - 他们 . { - }

那一幕让他们鸦雀无声。{63}

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] [mək'mɪlən] & [,si: 'oʊ] . { - } { - }
Copyright 1894 by Macmillan & Co . { 64 } { 65 }
版权 - 经过 麦克米伦 & 合作 . { - } { - }

版权所有 © 1894 Macmillan & Co.{64}{65}

“ [nɑːt][soʊ] , ” [speɪk] [hiː; hi][ɪn]['æksənts] [greɪv] ,
“ Not so , ” spake he in accents grave ,
“ 不是 所以 , ” 说 他 在 口音 严重 ,

“并非如此，”他用严肃的语气说道。

“ [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [weɪv] ,
“ No more for us the deep woods wave ,
“ 不 更多的 为了 我们 这 深的 树林 海浪 ,

“我们再也听不到森林深处的波浪了，

[ðoʊ] - [dɪr] [ðə; ði][hoʊm][ðer; ðər] ['griːnəri] [geɪv] ,
Tho ' dear the home their greenery gave ,
虽然 - 亲爱的 这 家 他们的 绿植 给予 ,

虽然他们绿意盎然的家园令人心生眷恋，

[ðoʊ] - [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [ruː] [ðem; ðəm] ;
Tho ' long our hearts may rue them ;
虽然 - 长的 我们的 心 可能 后悔 他们 ;

即使我们内心深处会长久地为他们感到后悔；

“ [ðoʊ] - [feɪn][wɜːr; wər][aɪ] , [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
“ Tho ' fain were I , if this might be ,
“ 虽然 - 欣然 是 我 , 如果 这 可能 是 ,

“虽然我很希望，如果这是真的，

[daʊn] [jɑːn] [kuːl] [ʃeɪdz] [ɔːl] [ker] [tuː; tə] [fliː] ,
Down yon cool shades all care to flee ,
向下 远 凉爽的 色调 全部 关心 到 逃跑 ,

所有人都想逃离那凉爽的树荫下，

[ænd; ənd] ['veri] [feɪn] [wʊd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [gliː]
And very fain would watch your glee
和 非常 欣然 会 手表 你的 高兴

我很想看看你的喜悦。

[wæks][æz; əz][ɪn] [gʊd] [deɪz] ['goʊldən] —
Wax as in good days golden —
蜡 作为 在 好的 天 金的 —

蜡质如黄金般闪耀——

[fɔːr; fər] , [loʊ] , [ðə; ði] [driːm] , [huːz] ['paʊər] [ʌn'dɪd]
For , lo , the dream , whose power undid
为了 , 洛 , 这 梦 , 谁 力量 撤销

瞧，那梦，它的力量消解了

[ðæt] [ɪl] [wɪtʃ] - [tʃɑːrm] , [ə; eɪ]['siːkrət][hɪd] ,
That ill witch - charm , a secret hid ,
那 患病的 巫婆 - 魅力 , 一个 秘密 隐藏 ,

那邪恶的巫术咒语，隐藏着一个秘密，

[wɪtʃ] [hæθ] , [waɪl] ['faʊlər][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː][rɪd] ,
Which hath , while fouler harm it rid ,
哪个 有 , 尽管 犯规者 伤害 它 摆脱 ,

它曾遭受更严重的伤害，如今却摆脱了这些伤害。

[soʊ] [fer] [ə; eɪ][hoʊp] [wɪθ'hoʊldən] .
So fair a hope withholden .
所以 公平的 一个 希望 扣留 .

多么美好的希望就这样破灭了。

“ [mɑːrk] [wel] , [jiː; ji] [feɪz] : [ɪn] ['jɪrz] [lɔːŋ] [fled] , { - }
“ Mark well , ye Fays : In years long fled , { 66 }
“ 标记 出色地 , 是的 费伊斯 : 在 年 长的 逃亡 , { - }

“费伊们，好好记住：在漫长的逃亡岁月里，{66}

[wen] - [fɜːrst] [felt] ['elfɪn] [tred] —
When Earthland first felt Elfin tread —
什么时候 - 第一的 毛毡 精灵 踏 —

当地球第一次感受到精灵的脚步声时——

[bʌt; bət] [wens] , [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] [wiː; wi] [sped] ,
But whence , or how , or why we sped ,
但 何处 , 或者 如何 , 或者 为什么 我们 加速 ,

但我们究竟从何而来，如何而来，又为何而来?

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] ['aʊər; ɑːr] ['waɪzɪst] [noʊz] [nɑːt] —
I wot our wisest knows not —
我 什么 我们的 最明智的 知道 不是 —

连我们最睿智的人都不知道——

[ðə; ði] [feɪt] [huː] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [gaɪd]
The Fate who did our journeyings guide
这 命运 WHO 做过 我们的 旅程 指导

命运指引着我们的旅程。

[nɛə] ['destɪnd] [ðæt] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] ,
Ne'er destined that , whate'er betide ,
从未 注定 那 , 什么 贝特迪 ,

无论发生什么，都不是命中注定的，

[ðɪs] [bɔːl] [mʌst; məst] [aɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [baɪd] ,
This ball must aye our dwelling bide ,
这 球 必须 是的 我们的 住宅 比德 ,

这颗球必须永远留在我们身边，

[ə; eɪ] ['prɪzn] [huːz] [dɔːz] [ʌn'kloʊz] [nɑːt] .
A prison whose doors unclose not .
一个 监狱 谁 门 解开 不是 .

一座大门无法关闭的监狱。

“ [ðæt] [wɪrd] - ['naɪts] ['vɪʒ(ə)n] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [soʊ] —
“ That weird - night's vision warns me so —
“ 那 诡异的 - 夜晚 想象 警告 我 所以 —

"那个怪异夜晚的景象警告了我——"

[hæd; həd] [meʃt] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɪn] [webz] [ʌv; əv] [woʊ] ,
Had meshed us soon in webs of woe ,
有 网状 我们 很快 在 网络 的 悲哀 ,

很快就将我们困在了痛苦的罗网中，

[wens] [feɪt] [hæθ] [wɪld] [wiː; wi] [friː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
Whence Fate hath willed we free should go ,
何处 命运 有 意志 我们 自由的 应该 去 ,

命运让我们自由地前往何处，

[lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kən'faɪdɪŋ]
Long since to me confiding
长的 自从 到 我 倾诉

很久以前就向我倾诉

[ðə; ði] [wɜːrd] [wer'baɪ] , [ɪf] [niːd] [bɪfɑːl] ,
The word whereby , if need befal ,
这 单词 由此 , 如果 需要 贝法尔 ,

如果需要，该词将

['tʃæriːəts] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ,
Aërial chariots I may call ,
天线 战车 我 可能 称呼 ,

我或许会称之为天界战车，

[meɪdʒ] - ['fæʃnd] , [miːt] [tuː; tə][wɑːft; wæft][juː 'es][ɔːl]
Mage - fashioned , meet to waft us all
法师 - 造型 , 见面 到 飘动 我们 全部

魔法师打造，相约为我们所有人带来慰藉

[ʌp] [weɪz] ['hɛvənz] [vɔːlt] [dɪ'vaɪdɪŋ] . { - }
Up ways heaven's vault dividing . { 67 }
向上 方式 天 金库 分割 . { - }

向上通往天堂穹顶的道路。{67}

“ [jet] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [blaɪð] , [wiː; wi] ['dwɛld] ,
“ Yet here so long , so blithe , we dwelled ,
“ 然而 这里 所以 长的 , 所以 快乐的 , 我们 居住地 ,

“然而，我们在这里生活了那么久，那么快乐，

[soʊ] [dɪr] ['aʊər; ɑːr] [hɔːnts] [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd]['fɛld] ,
So dear our haunts by flood and feld ,
所以 亲爱的 我们的 闹鬼的地方 经过 洪水 和 菲尔德 ,

所以，亲爱的，我们那些被洪水和田野环绕的故乡，

[ðæt] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd][held]
That evermore I hoped and held
那 越来越 我 希望 和 握住

我始终抱有这样的希望和信念。

[sʌtʃ] [wɜːrd] [niːd] [nɛə] [biː; bi]['spoʊkən] ,
Such word need ne'er be spoken ,
这样的 单词 需要 从未 是 说 ,

这种话根本无需说出口。

[naʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [rʌŋ] [baɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [duːm] ,
Now from me wrung by darkening doom ,
现在 从 我 拧干 经过 变暗 厄运 ,

如今我被越来越黑暗的厄运折磨着，

[æz; əz] ['menəs] - [mɜːrk][ʌv; əv] ['θʌndər] - [gluːm]
As menace - murk of thunder - gloom
作为 威胁 - 黑暗 的 雷 - 愁云

如雷鸣般的阴霾

[bɪdz] [ʃʌn] [həːld] [boʊlt][ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [buːm]
Bids shun hurled bolt and bellowing boom
出价 回避 投掷 螺栓 和 咆哮 繁荣

竞标避开了投掷的螺栓和轰鸣的巨响

[er] [jet] [ðə; ði][stɔːrm] [hæθ] ['broʊkən] .
Ere yet the storm hath broken .
埃雷 然而 这 风暴 有 破碎的 .

暴风雨尚未来临。

“ [noʊ]['pleɪnər] [spiːtʃ] [maɪ][lɪps] [der] [freɪm] ;
“ No plainer speech my lips dare frame ;
“ 不 更朴素 演讲 我的 嘴唇 敢 框架 ;

“我不敢用更直白的语言来表达；

[bʌt; bət] , ['suːθli] , [hæd; həd][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ,
But , soothly , had ye seen the same ,
但 , 舒缓地 , 有 是的 已见 这 相同的 ,

但是，如果你们也看到了同样的景象，

[iːtʃ] ['aɪd(ə)l]['moʊmənt] [wʊd] [jiː; ji] [bleɪm]
Each idle moment would ye blame
每个 闲置的 片刻 会 是的 责备

你会责怪自己每时每刻的闲暇时光

[ðæt] [juː 'es][frʌm; frəm] [flaɪt] [dʌθ; dəθ]['sevər] ,
That us from flight doth sever ,
那 我们 从 航班 确实 断绝 ,

使我们免于逃亡，

[nɑːt] ['lɔɪtərɪŋ] [ɔː(r)] [wʌt] [rests] [tuː; tə][duː]
Not loitering o'er what rests to do
不是 游荡 超过 什么 休息 到 做

不要在待办事项上徘徊。

[er] [hens] [wiː; wi] [floʊt] [ʌp] ['jɑːndər] [bluː] ,
Ere hence we float up yonder blue ,
埃雷 因此 我们 漂浮 向上 远处 蓝色的 ,

因此，我们将漂浮到那片蔚蓝之上，

[self] - [eg'zaild][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [wiː; wi] [nuː] —
Self - exiled from the paths we knew —
自己 - 放逐 从 这 路径 我们 知道 —

自我放逐，远离我们熟悉的道路——

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] . { - }
For ever and for ever . { 68 }
为了 曾经 和 为了 曾经 . { - }

直到永远。{68}

[aɪ] [troʊ] [ðæt] ['evri] [feɪ] [huː] [hɜːrd]
I trow that every Fay who heard
我 扔 那 每一个 仙女 WHO 听到

我把所有听到的仙女都扔了出去

[wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət] [hɑːrt] [baɪ]['oʊbərˌɑːnz][wɜːrd] ,
Was grieved at heart by Oberon's word ,
曾是 伤心 在 心 经过 奥伯龙的 单词 ,

奥伯龙的话令我内心无比悲痛。

[jet] [nʌn] [lə'mentɪd] , [nʌn] [dɪ'mɜːd] ,
Yet none lamented , none demurred ,
然而 没有任何 哀叹 , 没有任何 拒绝 ,

然而，无人哀叹，无人反对。

[ɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ;
Or against his will besought him ;
或者 反对 他的 将要 恳求 他 ;

或者违背他的意愿恳求他；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedfæst] - ['mɔːrnf(ə)l] [eɪn]
For in his steadfast - mournful eyne
为了 在 他的 坚定不移 - 悲哀 艾恩

因为在他坚定而悲伤的眼神中

[ðeɪ] [kʊd; kəd][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [truːθ] [dɪ'vaɪn] ,
They could some fatal truth divine ,
他们 可以 一些 致命的 真相 神圣的 ,

他们或许掌握着某种致命的神圣真理。

[ðoʊ] - [nʌn] [maɪt] [noʊ] [wʌt] ['boʊdɪŋ] [saɪn]
Tho ' none might know what boding sign
虽然 - 没有任何 可能 知道 什么 预兆 符号

虽然可能没人知道这是什么不祥之兆

[tuː; tə][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪm; ɪm] .
To stern resolve had wrought him .
到 船尾 解决 有 锻 他 .

这让他变得意志坚定。

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [stɪl] -

And	'	tis	a	riddle	still	ungues't
和	-	的	一个	谜语	仍然	-

这是一个至今无人解开的谜题

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪrɚz] [brest]

What	vision	from	that	mirror's	breast
什么	想象	从	那	镜子的	胸部

从那面镜子的胸膛中看到了什么景象

[wʌz; wəz] [flæʃt] [ə'θwɔ:rt] [kɪŋ] ['oʊbərˌɑ:nz][rest] ,

Was	flashed	athwart	King	Oberon's	rest	,
曾是	闪光灯	横穿	国王	奥伯龙的	休息	,

一道闪电划破了奥伯龙国王的安息，

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

So	filled	with	fear	and	wonder	.
所以	已填	和	害怕	和	想知道	.

既恐惧又惊奇。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ʃoʊn]

Some	say	that	unto	him	were	shown
一些	说	那	到	他	是	所示

有人说，他被启示了。

[deɪz] [wen] [raʊnd] [ɜ:rθ] , [wʌns] [gri:n] [ænd; ənd][loʊn] ,

Days	when	round	earth	,	once	green	and	lone	,
天	什么时候	圆形的	地球	,	一次	绿色的	和	孤独	,

那时，圆圆的地球，曾经绿意盎然，孤寂寂寂。

[ʃæl; ʃəl] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] [ɔ:l] ,

Shall	whirl	with	cities	all	o'ergrown	,
将	旋转	和	城市	全部	过度生长	,

将会与杂草丛生的城市一起旋转，

[noʊ][elf] - ['rɪŋz] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'sʌndər] ; { - }

No	Elf	-	ring's	circle	asunder	;	{	69	}
不	精灵	-	戒指的	圆圈	分离	;	{	-	}

没有精灵之环的圆环分裂；{69}

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:r]['evər][hi:; hi] [woʊk]

And	say	he	saw	or	ever	he	woke
和	说	他	锯	或者	曾经	他	觉醒

他说他看见了，或者他醒来过。

[haɪ] ['hev(ə)n] [blɜ:rd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['rɪftlɪs] [smoʊk] ,

High	heaven	blurred	out	with	riftless	smoke	,
高的	天堂	模糊	出去	和	无裂隙	抽烟	,

高空被无边无际的烟雾笼罩，模糊不清。

[wer] [men] [graʊnd] [daʊn] - [ni:θ] ['leɪbərz] [joʊk]

Where	men	ground	down	'	neath	labour's	yoke
在哪里	男人	地面	向下	-	下方	劳工的	轭

在劳动枷锁下，男人们被压得喘不过气来。

[tɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði][mæd] [wi:lz] ['θʌndər] ;

Toil	to	the	mad	wheel's	thunder	;
辛劳	到	这	疯狂的	轮子的	雷	;

在疯狂车轮的轰鸣声中辛勤劳作；

[wɜ:rld] ['wi:dɪd] [ɔ:(r)] [frʌm; frəm] [praɪm] [tu:; tə] [praɪm]

World	weeded	o'er	from	prime	to	prime
世界	除草	超过	从	主要的	到	主要的

世界从巅峰到巅峰被彻底清除

[wɪð; wɪθ][wɑːnt] , [ænd; ənd][woʊ] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd][kraɪm] ,

With	want	,	and	woe	,	and	care	,	and	crime	,
和	想	,	和	悲哀	,	和	关心	,	和	犯罪	,

伴随着匮乏、悲伤、忧虑和犯罪，

[.ʌn'miːt] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['feɪərɪ] [raɪm] ,

Unmeet	to	tell	in	Faery	rime	,
未满足	到	告诉	在	仙女	韵脚	,

无法用仙女韵律讲述，

[ðæt] [hɔːlts] [sʌtʃ] ['bɜːrd(ə)n] ['ʌndər] .

That	halts	such	burden	under	.
那	停止	这样的	负担	在下面	.

这样就终止了这种负担。

['haʊ'biːɪt] , [ðə; ði] [elvz] [ɪn] ['iːgər] [kraʊd]

Howbeit	,	the	Elves	in	eager	crowd
然而	,	这	精灵	在	渴望的	人群

然而，精灵们却热情高涨。

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [reɪz] [ðoʊz] ['mænʃnz] [praʊd] ;

Made	haste	to	raze	those	mansions	proud	;
制成	匆忙	到	夷	那些	豪宅	自豪的	;

迅速夷平了那些傲慢的豪宅;

[ə'nɑːn][ðə; ði] [rɪl] - [klɪfs] ['ekəud] [laʊd]

Anon	the	rill	-	cliffs	echoed	loud
匿名	这	溪流	-	悬崖	回声	大声

不一会儿，溪谷峭壁上传来响亮的回声。

[tuː; tə] [kræʃ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] ['fɔːlɪŋ] ,

To	crash	of	timbers	falling	,
到	碰撞	的	木材	坠落	,

木材坠落的轰鸣声

[æz; əz] ['tɔplɪŋ] ['taʊərz] [æt; ət] ['ɑːnslɔːt] [ruːd]

As	toppling	towers	at	onslaught	rude
作为	倾倒	塔楼	在	猛攻	粗鲁的

如同猛烈攻击中倒塌的塔楼

[riːld] [daʊn] [ɪn] [ræk] , [ænd; ənd] [striːt] - ['roʊz; 'raʊz] [struːd] { - }

Reeled	down	in	wrack	,	and	street	-	rows	strewed	{	70	}
卷曲	向下	在	残骸	,	和	街道	-	行	散落的	{	-	}

被卷入残骸中，街道上散落着{70}

[ðer; ðər] [swɪft] - [rɔːt] ['ruːɪn] , [wens] ['kæptivz] [ʃruːd]

Their	swift	-	wrought	ruin	,	whence	captives	shrewd
他们的	迅速	-	锻	废墟	,	何处	俘虏	精明

他们迅速走向毁灭，由此俘虏变得精明

[slɪpt] ['hoʊmwərd] , ['werəli] ['krɔːlɪŋ] .

Slipped	homeward	,	warily	crawling	.
滑倒了	回家	,	谨慎地	爬行	.

小心翼翼地爬着，悄悄地往家走去。

[tɪl] [suːn] , [ɪf] ['wɑːndərər] ['tʃænst] [tuː; tə] [fer]

Till	soon	,	if	wanderer	chanced	to	fare
直到	很快	,	如果	流浪者	偶然	到	票价

不久之后，如果流浪者有幸遇到.....

[ə'krɔːs] [ðæt] [ɜːrθ] - [pætʃ] [smuːð] [ænd; ənd] [ber] ,

Across	that	earth	-	patch	smooth	and	bare	,
穿过	那	地球	-	修补	光滑的	和	裸	,

在那片平坦而光秃秃的土地上，

[hiː; hi] [spaɪd] [noʊ] ['elfɪn] ['duːɪŋz] [ðer; ðər] ,

He	spied	no	Elfin	doings	there	,
他	间谍	不	精灵	行为	那里	,

他没有发现任何精灵的活动。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l]

And	only	heard	a	rustle
和	仅有的	听到	一个	沙沙

只听到一阵沙沙声

[wer] ['ʃrɪvld] [liːvz] [ðer; ðər] ['sɛrɪst] [braʊn]

Where	shrivelled	leaves	their	serest	brown
在哪里	干瘪	树叶	他们的	塞雷斯特	棕色的

枯萎的树叶，最深的棕色

[θruː] - ['ɔːtəm] [mɪsts] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] .

Thro	-	Autumn	mists	had	drifted	down	.
喉咙	-	秋天	薄雾	有	漂移	向下	.

秋雾缓缓飘落。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - ,

This	was	the	end	of	Elfintown	,
这	曾是	这	结尾	的	-	,

这就是精灵镇的终结。

[bɪlt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

Built	with	such	coil	and	bustle	.
建造	和	这样的	线圈	和	忙碌	.

由如此盘旋和喧闹的事物构成。

[ðen] ['oʊbəraːn] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪt]

Then	Oberon	spake	the	word	of	might
然后	奥伯龙	说	这	单词	的	可能

然后奥伯伦说出了那句充满力量的话语。

[ðæt] [set] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [kɑːrz] [ɪn] [saɪt] ;

That	set	the	enchanted	cars	in	sight	;
那	放	这	迷人的	汽车	在	视线	;

那景象让那些神奇的汽车出现在眼前;

[bʌt; bət] [lɔːr] [aɪ] [læk] [tuː; tə] [tel] [ə'raɪt] { - } { - }

But	lore	I	lack	to	tell	aright	{	72	}	{	71	}
但	知识	我	缺少	到	告诉	好的	{	-	}	{	-	}

但我缺乏足够的知识来讲述{72}{71}

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . { - }

Copyright	1894	by	Macmillan	&	Co	.	{	73	}
版权	-	经过	麦克米伦	&	合作	.	{	-	}

版权所有 © 1894 Macmillan & Co.{73}

[wer] [ðiːz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['hɪd(ə)n] .

Where	these	had	waited	hidden	.
在哪里	这些	有	等待	隐	.

它们一直藏身于此。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] [klɪr] ['ɛrz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [roʊld]

Perchance	the	clear	airs	round	us	rolled
或许	这	清除	播出	圆形的	我们	滚动

或许是我们周围清新的空气翻滚着

[ɪn] ['siːkrət] ['sɛlz] [dɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'foʊld] ,

In	secret	cells	did	them	enfold	,
在	秘密	细胞	做过	他们	拥抱	,

它们被包裹在秘密的细胞中，

[laɪk] ['iːvnɪŋ] [duː] [ðæt] [nʌn] [bɪ'hoʊld]
Like evening dew that none behold
喜欢 晚上 露 那 没有任何 看哪

如同无人看见的傍晚露珠

[tɪl] [tuː; tə][ðə; ði][swɔːrd] - [tɪz] ['slidn] .
Till to the sward ' tis slidden .
直到 到 这 草 - 的 滑落 .

直到滑向草地。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] -
And who can say what wizardise
和 WHO 能 说 什么 -

谁又能说巫术是什么呢?

[hæd; həd] ['fæʃnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɑːrvələs] [waɪz] ,
Had fashioned them in marvellous wise ,
有 造型 他们 在 奇妙 明智的 ,

以奇妙的方式塑造了它们,

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['paʊər] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd][raɪz]
And given them power to stoop and rise
和 给定 他们 力量 到 哈腰 和 上升

并赋予他们屈尊俯就和高高起的能力

[mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən] [θɔːt] [hæθ] ['trævld] ?
More high than thought hath travelled ?
更多的 高的 比 想法 有 旅行 ?

比想象中还要高?

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðer; ðər] [freɪmz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,
Somewhat of cloud their frames consist ,
有些 的 云 他们的 框架 由 ,

它们的框架由一些云雾构成,

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] ['miːtiːərz] ['luːmɪnəs] [mɪst] ,
But more of meteor's luminous mist ,
但 更多的 的 流星的 发光的 薄雾 ,

但更多的是流星的发光薄雾,

[ɔːl] [gɜːrt][wɪð; wɪθ][strændz][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [hjʊd] [twɪst]
All girt with strands of seven - hued twist
全部 束 和 线 的 七 - 有色 捻

全部都缠绕着七色捻线。

[frʌm; frəm] ['reɪnˌboʊz] [vɜːrdʒ] [ʌn'rævəld] .
From rainbow's verge unravelled .
从 彩虹的 边缘 解开 .

从彩虹的边缘解开。

- [tɪz] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
' Tis said , and I believe it well ,
- 的 说 , 和 我 相信 它 出色地 ,

据说如此，而且我深信不疑,

[ðæt] ['huːsəu] [maʊnts] [ðer; ðər]['mædʒɪk] [sel] , { - }
That whoso mounts their magic sell , { 74 }
那 谁 安装 他们的 魔法 卖 , { - }

凡是能展示其魔法的人，{74}

[goʊz] , [ɪf] [hiː; hi][lɪst] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Goes , if he list , invisible
去 , 如果 他 列表 , 无形的

如果他列出清单，那就看不见了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['nuːn.laɪt] ;
Beneath the broadest noonlight ;
下面 这 最广泛的 正午 ;

在最明亮的正午阳光下;

[ðæt] ['vɜːrtʃuː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] - [fɜːrn] ,
That virtue comes of Faery - fern ,
那 美德 来 的 仙女 - 蕨类 ,

这种美德源于仙女蕨,

[loʊn] - [lɪvd] [wer] [hɪl] - [sloʊps] [s'tɑːrwɔːd] [tɜːrn]
Lone - lived where hill - slopes starward turn
孤独 - 居住地 在哪里 爬坡道 - 连续下坡 星向 转动

孤身一人，山坡向星空转弯

[θruː] - [froʊr; frɔːr] [naɪt] ['aʊərz] [ðæt] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn]
Thro ' frore night hours that bid it burn
喉咙 - 弗罗尔 夜晚 小时 那 出价 它 烧伤

穿过漫漫长夜，任其燃烧

[fleɪm] - ['frɑːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
Flame - fronded in the moonlight ;
火焰 - 有叶的 在 这 月光 ;

月光下火焰般的叶片;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊldz] [truː] — [tuː] [truː] , [ə'læs] ! —
For this holds true — too true , alas ! —
为了 这 持有 真的 — 也 真的 , 唉 ! —

事实的确如此——唉，真是太真实了!

[ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [iːv] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
The sky that eve was clear as glass ,
这 天空 那 前夕 曾是 清除 作为 玻璃 ,

当晚的天空清澈如镜。

[jet] [noʊ] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛriz] [pæs]
Yet no man saw the Faeries pass
然而 不 男人 锯 这 仙女 经过

然而，无人目睹仙子们经过。

[wer] ['æʒər] ['pɑːθweiz] ['glɪs(ə)n] ;
Where azure pathways glisten ;
在哪里 蔚蓝 路径 闪亮 ;

碧蓝的小径闪耀着光芒;

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [tuː] [truː] , [eɪ] [ˌem 'iː] —
And true it is — too true , ay me —
和 真的 它 是 — 也 真的 , 哎 我 —

确实如此——太对了，唉——

[ðæt] [ˌnevər'mɔːr] [ɑːn] [lɔːn] [ɔːr] [liː]
That nevermore on lawn or lea
那 永不再 在 草地 或者 叶

那片草坪或空地上再也不会出现了。

[ʃæl; ʃəl] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [ə; eɪ] ['feɪərɪ] [siː] ,
Shall mortal man a Faery see ,
将 凡人 男人 一个 仙女 看 ,

凡人能否见到仙子?

[ðoʊ] - [lɔːŋ] [hiː; hi] [lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
Tho ' long he look and listen .
虽然 - 长的 他 看 和 听 .

他长时间地观察和倾听。

['oʊnli][ðə; ði]['twaɪlɪt] [wʊdz] [ə'mʌŋ] { - }
Only the twilit woods among { 75 }
仅有的 这 黄昏 树林 之中 { - }

只有暮色笼罩的树林{75}

[ə; eɪ][waɪld] - [wɪŋd] [briːz] [hæθ] ['sʌmtaɪmz] [flʌŋ]
A wild - winged breeze hath sometimes flung
一个 荒野 - 有翅膀的 微风 有 有时 扔

一阵狂风有时会吹来

[dɪm] ['ekoʊz] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [streɪnz] [sɔːft] - [sʌŋ]
Dim echoes borne from strains soft - sung
暗淡 回声 出生 从 菌株 柔软的 - 唱

轻柔吟唱的旋律中传来微弱的回响

[bɪ'jɑːnd] [skaɪ] - ['riːtʃɪz] ['hɑːloʊ] ;
Beyond sky - reaches hollow ;
超过 天空 - 到达 空洞的 ;

天际之外，空无一物；

[stɪl] ['fɜːrðər] , ['feɪntər] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,
Still further , fainter up the height ,
仍然 更远 , 较暗 向上 这 高度 ,

再往上走，声音越来越弱，

[ri'siːdɪŋ] [pæst][ðə; ði] [diːp] - [zoʊnd] [naɪt] —
Receding past the deep - zoned night —
消退 过去的 这 深的 - 分区 夜晚 —

渐渐远去，消失在深邃的夜色中——

[fɑːr] [tʃænt] [ʌv; əv] [feɪz] [huː] [liːd] [ðæt] [flaɪt] ,
Far chant of Fays who lead that flight ,
远的 呗 的 费伊斯 WHO 带领 那 航班 ,

远处传来引领那支飞行队的费伊们的吟唱声，

[feɪnt] [kɔːl][ʌv; əv] [feɪz] [huː] ['fɑːloʊ] :
Faint call of Fays who follow :
头晕的 称呼 的 费伊斯 WHO 跟随 :

费伊斯的微弱呼唤声随之而来：

([feɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .)
(Fays following .)
(费伊斯 下列的 .)

（费伊斯随后跟进。）

[red] - [roʊz] [mɪsts] -
Red - rose mists o'erdrift
红色的 - 玫瑰 薄雾 -

红玫瑰薄雾飘过

[mɔːθ] - ['muːnz] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] ,
Moth - moon's glimmering white ,
蛾 - 月亮的 微光 白色的 ,

蛾月闪烁着洁白的光芒，

[lɪt] [baɪ] [ʃiːn] - [sɪld] [west]
Lit by sheen - silled west
点燃 经过 光泽 - 傻瓜 西方

被闪亮的西窗照亮

[bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][bɑːr] ;
Barred with fiery bar ;
禁止 和 火热 酒吧 ;

被火柱阻挡；

['fliːtɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [swɪft] ,
Fleeting , following swift ,
转瞬即逝 , 下列的 迅速 ,

转瞬即逝，紧随其后，

['wɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt]
Whither across the night
往哪里去 穿过 这 夜晚

夜幕降临，去往何方

[siːk] [wiː; wi] [buən] [ʌv; əv] [rest] ? { - }
Seek we bourne of rest ? { 76 }
寻找 我们 伯恩 的 休息 ? { - }

我们寻求安息的源泉？{76}

([feɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .)
(Fays leading .)
(费伊斯 领导 .)

（费伊斯领先。）

[ə'fɑːr] .
Afar .
远方 .

遥远。

([feɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .)
(Fays following .)
(费伊斯 下列的 .)

（费伊斯随后跟进。）

[veɪl] [krest] [ɑːn] [krest]
Vailing crest on crest
徒劳 波峰 在 波峰

顶峰上的瓦林峰

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [haɪt] ,
Down the shadowy height ,
向下 这 阴暗的 高度 ,

沿着阴暗的高处往下走，

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['siːz]
Earth with shores and seas
地球 和 海岸 和 海域

拥有海岸线和海洋的地球

[drɔpt] , [ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [gliːm] .
Dropt , a dwindling gleam .
掉落 , 一个 逐渐减少 闪耀 .

熄灭了，一道微弱的光芒。

[dʌsk] , [ænd; ənd] ['baʊəri] [nest] ,
Dusk , and bowery nest ,
黄昏 , 和 鲍厄里 巢 ,

黄昏，以及凉亭巢穴

[dɑːn] , [ænd; ənd] [delz] [duː] - [braɪt] ,
Dawn , and dells dew - bright ,
黎明 , 和 戴尔斯 露 - 明亮的 ,

黎明，山谷露珠闪烁，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [baɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ?
What shall bide of these ?
什么 将 比德 的 这些 ?

这些之中哪些可以存留？

([feɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .)
(Fays leading .)
(费伊斯 领导 .)

（费伊斯领先。）

[ə; eɪ] [driːm] .
A dream .
一个 梦 .

一个梦。

([feɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .)
(Fays following .)
(费伊斯 下列的 .)

（费伊斯随后跟进。）

[fled] , [ɑː] [fled] , ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
Fled , ah fled , our sight .
逃亡 , 啊 逃亡 , 我们的 视线 .

逃离，啊，逃离了我们的视线。

[jeɪ] , [bʌt; bət] [θrilz] [ʌv; əv]['faɪər]
Yea , but thrills of fire
是的 , 但 刺激 的 火

是的，但火的刺激令人兴奋。

[θrɔbd] [ə'daʊn] [jɑːn] [diːp] ,
Throbbed adown yon deep ,
悸动 向下 远 深的 ,

向下深处悸动，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr]
Faint and very far
头晕的 和 非常 远的

微弱且很远

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə'raɪt] ?
Who shall rede aright ?
WHO 将 雷德 好的 ?

谁能正确解读?

[seɪ] , [wʌt] [wɑːfts][juː 'es] ['naɪər] ,
Say , what wafts us nigher ,
说 , 什么 飘动 我们 更近 ,

你说，是什么让我们彼此靠近?

['bekəniŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [stiːp] ? { - }
Beckoning up the steep ? { 77 }
招手 向上 这 陡 ? { - }

召唤你攀登陡峭的山坡？{77}

([feɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .)
(Fays leading .)
(费伊斯 领导 .)

（费伊斯领先。）

[ə; eɪ][stɑːr] .
A star .
一个 星星 .

一颗星星。

([feɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .)
(Fays following .)
(费伊斯 下列的 .)

（费伊斯随后跟进。）

[lɪst] , [ə; eɪ][stɑːr] !
List , a star !
列表 ， 一个 星星 ！

列出一颗星！

[ə; eɪ][stɑːr] !
a star !
一个 星星 ！

一颗明星！

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr][goʊl][ʌv; əv] [laɪt] !
Oh , our goal of light !
哦 ， 我们的 目标 的 光 ！

哦，我们追求光明的目标！

[jet] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪdz] [swiːp] ,
Yet the winged shades sweep ,
然而 这 有翅膀的 色调 扫 ，

然而，带翼的阴影扫过，

[jet] [ðə; ði] [vɔɪd] [luːmz] [væst] .
Yet the void looms vast .
然而 这 空白 织布机 广阔的 .

然而，那片空白依然巨大。

['wɪri] ['aʊər; ɑːr][waɪld] [driːmz] [ɑːr; ər] :
Weary our wild dreams are :
厌倦 我们的 荒野 梦境 是 ：

我们那些狂野的梦想都已疲惫不堪：

[wen] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt]
When shall cease our flight
什么时候 将 停止 我们的 航班

我们的逃亡何时才能停止？

[sɔːft][ɑːn] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [sliːp] ?
Soft on shores of sleep ?
柔软的 在 海岸 的 睡觉 ？

睡梦中的柔软海岸？

([feɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .)
(Fays leading .)
(费伊斯 领导 .)

（费伊斯领先。）

[æt; ət][læst] . { - }
At last . { 78 }
在 最后的 . { - }

终于。{78}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神